

IV; *sed* con valor adversativo en concomitancia con *licet* en la principal; *sive* adquiere un valor explicativo-ilatvo.

En cuanto a la morfología verbal debe destacarse que en la época de Valerio, la expresión de la modalidad llegó a ser intensa, con influencias incluso en el habla. El matiz modal, que se expresaba mediante el futuro, se articula también en subjuntivo. Así el presente pasó de indicativo a subjuntivo para recalcar el significado modal. De hecho, muchas veces la extensión del subjuntivo a oraciones principales obedece a motivos de atracción modal o modalidad implícita.

El participio de presente usado con valor pasivo que se dio en el latín de toda la época imperial y, aunque apenas aparece en las lenguas peninsulares, está atestigüado por Valerio, del mismo modo que el infinitivo se encuentra sustantivado con frecuencia, y también en lugar de verbo finito tras *ut*, para señalar subordinada.

Respecto a la subordinación en las obras valerianas, hay que decir que siguen en general las normas clásicas. Las novedades se presentan en el uso de *quod* o *quia* en lugar de *ut* completo; *quod* o *quidem* causal con indicativo; *qualiter* en vez de *ut* final; consecutivas sin ninguna partícula en la principal; *quod* consecutivo; *sed* concesivo con *licet* en la principal; la introducción temporal de narraciones con *dum olim*, locución que es nota distintiva de las obras de Valerio del Bierzo.

SUMARIO

El autor realiza un estudio de las características más significativas del latín usado por Valerio del Bierzo. Este análisis, estructurado desde los puntos de vista fonético, morfológico y sintáctico, corrobora algunas tendencias detectadas en diversas fuentes escritas de la época.

ABSTRACT

The author carries out a study of the most important characteristics of the Latin language used by Valerius of Bierzo. This analysis, structured from the phonetic, morphologic and syntactic points of view, corroborates some tendencies detected in different written temporary sources.

El manuscrito 2386 de la Universidad de Salamanca: una curiosa Biblia del s. XIII

ÁNGEL BALLESTEROS HERRÁEZ
I.E.S. Ramón Olleros. Béjar. Salamanca

I. INTRODUCCIÓN

No se puede afirmar absolutamente que el manuscrito 2386 de la Universidad de Salamanca sea desconocido para los investigadores de los manuscritos bíblicos, pero lo que sí es cierto es que ha pasado prácticamente inadvertido. La primera descripción catalográfica con la que contamos la llevó a cabo Eguren¹, quien lo incluyó en su catálogo de códices "notables" conservados en España, bajo el epígrafe: "Biblia 2ª de S.M. la Reina". Después nada se ha dicho sobre él, más allá de unas escuetas notas en el catálogo de manuscritos que se encuentra en la *Vetus Latina Hispana* de Ayuso Marazuela² y la referencia que se hace

1 J. M. Eguren, *Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los archivos eclesiásticos de España*, Madrid 1859, 6-7

2 T. Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana. I. Prolegómenos*, Madrid 1953, 375. En esta obra aparece en el catálogo con la sigla Mar-14 y es el número 141. Allí se nos dan los siguientes datos:

141. MATRITENSIS [Real]

Sign. actual: Bib. Real. H.C.I. Madrid.

Descripción: Perg., 2 col., fol., s. XIV.

Texto: De la Vulgata.

Estudios: Sin corregir aún.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 145

a su orden y a sus sumarios en los apéndices de la *Histoire de la Vierge*, de Berger³,

A esto hay que añadir que todo aquel investigador que se deje guiar por lo que Ayuso dice y vaya a la Biblioteca Real de Madrid a buscar el manuscrito II-C-1, verá vanos sus esfuerzos, ya que será remitido a la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. En efecto, esta Biblia pertenece al amplio número de manuscritos, procedentes de los Colegios Mayores de Salamanca⁴, en concreto al de S. Bartolomé⁵, que, una vez desaparecidos éstos, a finales del s. XVIII, fueron llevados al Palacio Real. Como es bien sabido, en 1954, con ocasión del séptimo centenario de la Universidad de Salamanca, regresaron 1079 manuscritos, entre los que se encontraba esta Biblia.

Por último, desde hace apenas unos años contamos con la mayor fuente de información publicada hasta la fecha sobre este manuscrito gracias a la aparición del volumen segundo del catálogo de manuscritos de la Universidad de Salamanca⁶, en donde se puede encontrar una amplia descripción tanto del exterior como del interior del códice, si bien se ha de señalar que, dado el diferente fin último de su descripción catalográfica, resulta insuficiente en algunos de sus elementos para poder relacionar este manuscrito con el resto de manuscritos bíblicos⁷.

D. DE BRUYNE, *Sonnaires*: 410 y 594.

Como afirma Ayuso, aparece citado en Estudios Bíblicos 2 (1943) 145, aunque allí la lista que se adopta es Reg. Ayuso no vuelve a citar este manuscrito, pues ciertamente no llegó a conocerlo y quizá no cayó nunca en sus manos, equivocándose incluso en su datación.

3 S. Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, Nancy 1893. En este caso, se cita bajo la referencia: Reg. Hisp. 2-C-1. Aparece citado en los apéndices dedicados al orden de los libros bíblicos y al estudio de los sumarios, pero no se cita más que ahí. Ni siquiera aparece la abreviatura Reg. Hisp. entre la lista que ofrece al final, ni tampoco aparece en su estudio final de manuscritos.

4 A. Tavira y Almazán, *Índice de los libros manuscritos de los Colegios Mayores de s. Bartolomé, Cuenca, el Arzobispo y Obispo de Salamanca*, Salamanca 1799-1801 (conservado en Madrid, BN. 20619); G. Beajouan, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'université de Salamanca et de ses "colegios mayores"*, Bordeaux 1952.

5 En Tavira (cf. nota 4) aparece en el folio 41v y se dice: "334 ... Biblia Sacra. Codex membran. optinae notae. 1 vol." En el manuscrito Madrid, BN. 18307 que recoge el mismo. Únicamente se añade la referencia E-1.

6 O. Lillio Franca; C. Castriello González, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca universitaria de Salamanca*, Tomo 2. *Mss. 1680-2777*, Salamanca 2002, 668-770.

7 Por cerrar las referencias bibliográficas en las que aparece citada añadiremos que aparece recogida por J. Domínguez Bordona, *Manuscritos con pinturas*, Madrid, 1930, 444. Aparece con el nº 1027 y se dice: "Biblia. s. XIII. Bellas iluminaciones de estilo francés". También se hace una breve referencia a este manuscrito en el artículo de J. L. Espinel, "La

Por ello, nos ha parecido oportuno acompañar a este trabajo nuestra propia descripción del contenido del códice, puesto que es más completa y pretende dar cuenta de sumarios, prólogos, argumentos y otros elementos que nos permitan indagar sobre las relaciones de este manuscrito con otras biblias similares.

II. DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

El manuscrito 2386⁸ de la Universidad de Salamanca consta de un único volumen, en pergamino, de 292 folios numerados en arábigos en época antigua; es de formato grande: 440 x 325 mm., siendo la caja de 310 x 200 mm.; escrito a dos columnas, de 65 líneas hasta el cuaderno 13, continuando después a 63 líneas; rayado a la punta de plomo. Los cuadernos son 28 de 10 folios cada uno, más los dos últimos, de 8 y 4 folios respectivamente, numerados con reclamos de números romanos y abecedario. Dos folios de guarda al principio y dos al final, en papel. Modernos.

Las capitales están miniadas. La inicial del Génesis⁹ (3ra) entre-laza diversos animales y vegetales. La I del comienzo de Esdras (100va) representa a un pájaro con cabeza humana. Es historiada la capital del Salterio (208vb), representando al rey David, tocando el arpa, de muy bella factura. Predominan los colores dorado, azul y sepia. Aún se aprecia en numerosas iniciales la referencia hecha, en la tinta negra habitual del cuerpo del códice, que indica al iluminador la letra que debe realizarse. A partir del folio 160 la tinta negra se empalidece.

Los rútilos de la cabecera que nombran cada libro van en azul y rojo alternando. Del mismo modo, los números que indican la referen-

Biblia de San Vicente. Convento de S. Esteban, Salamanca". *La Ciencia Tomista* 119 (1992) 521-548. En su última página afirma: "El manuscrito siglo MS 2386 es de tamaño grande (442 x 356 mm.); *Difere de la del convento de San Esteban porque tiene a Berte, las Lamentaciones están numeradas: Aleph, Beth, etc., coloca los Salmos tras el II Macabeo (sic) no tiene miniaturas sino mucho adorno en las letras."*

8 El manuscrito aún tiene huellas de las antiguas signaturas. En la contraportada, el ex libris dice: "Biblioteca del rey nuestro Señor. VII-E-1". A bolgrafito, se ha añadido, 2-C-1. En el lomo figura otra signatura: 127. En la primera hoja de guarda, en su verso, está escrito a lápiz: "S. Bar^o 334^a".

9 J. M. Eguren, o. c.: "Es rica la inicial del Génesis, que tiene sobre fondo de oro un bello adorno, compuesto de animales fantásticos, mascarones y hojas entrelazadas con tonos en toda ella de buen gusto y ejecución."

cia al sumario, situados en los márgenes del libro, van en rojo. En muchas ocasiones, se observa, al igual que con las iniciales, la referencia para el iluminador, aunque en este caso se emplea la punta de plomo. Las Lamentaciones tienen rúbricas alfabéticas: *aleph, beth, gimel, daleth, etc.* La *Oratio Salomonis* está numerada mediante letras griegas. Las *Interpretationes nominum hebraicorum* están copias a cinco columnas de 82 líneas, faltando la rotulación, pero apareciéndose el hueco en el que debía situarse la inicial.

También se pueden observar diferentes *llamadas*, siendo la más significativa la que existe al margen del folio 134v: el dibujo de una mano con un dedo "índice" extendido, señalando un pasaje del libro de Jeremías.

En cuanto a las manos se han apreciado al menos cuatro. Una, la que escribe el cuerpo del código, y otras tres, que escriben diferentes notas. Una de ellas anota la división de capítulos de Langton, de fecha posterior. Asimismo, al final del código, se copian un conjunto de textos, que se han añadido con posterioridad.

De la encuadernación, poco hay que decir, ya que perdida la primitiva, fue vuelto a encuadernar a finales del s. XIX. Es de pasta española habitual en las encuadernaciones del Palacio Real.

III. CONTENIDO

<Final de Ezequiel> *ex eo neque narrabunt... ex illa die dominus ibidem. amen. Explicit liber iezechielis prophete. § m^o. cc.xl.iii. (Ora - Ora)*

<Texto> *Pausat tripliciter. Nota quod tres sunt pausationes in legenda... Beatus uir qui non habuit et cetera. (Ova - Ova)*

<Vetus Testamentum>

I. Incipit prologus sci. ieronimi pbrri. ad paulinum. Frater ambrosius tua mihi munuscula... cogitat esse mortuum [RB¹⁰ 284] (1ra - 2rb)

¹⁰ RB = F. Stegmüller, N. Reinhardt, *Repertorium Biblicum Medii Aevi*, Madrid, 1940-80.

<Listas de libros bíblicos y 'per ordines'> (2rb - 2va)

Incipit prologus sci. ieronimi pbrri. in libro genesis. Desiderii mei desideratas accepi... eos transferre sermonem. [RB 285] (2rb - 2va)

Incipiunt capitula in genesis. I. De die primo in quo lux facta est... LXXXI. Vixit Ioseph amnis .c.x. et adiuuauit fratres suos. (3ra - 3ra)

Ex libro papie. Genesis graece. latine generatio. Inde dicitur quod exordium mundi vel gnatio in eo contentique. hic genesis. huius genesos... (3ra - 3ra)

Incipit liber genesis. In principio creauit... repositus est in loco in egypto. (3ra - 13vb)

2. Incipiunt capitula exodi. I. Nomina filiorum israel qui ingressi sunt in egyptum... LXXX. Quando et quomodo erectum est tabernaculum. (13vb - 14ra)

Incipit liber exodi. Hec sunt nomina... per cunctas mansiones suas. (14ra - 22vb)

3. Incipiunt capitula libri leuitici. I. Que sit forma holocausti facienti et de pecoribus et de volatibus... XLIII. De hiis que deo nota obligata sunt. quando et quomodo redimantur aut non. (22vb - 23ra)

Incipit vaicra, id est, liber leuitici. Vocauit autem moysen... ad filios israel in monte synai. (23ra - 28vb)

4. Incipiunt capitula in libro numeri. I. Nomina et numeris duodecim tribuum... XXXX. De filiabus salphiar quibus nubere debent. (28vb - 29ra)

Incipit liber numeri. Locutusque est dominus... super iordanem contra iherico. (29ra - 37va)

5. Incipiunt capitula deuteronomium. I. Verba que locutus est moyses increpans israel... XXXV. Mortuus et sepelitur in terra Moab. (37va - 38ra)

Incipit addebarim, quod grece dicitur deuteronomium. Hec sunt uerba... coram universo israel. (38ra - 45va)

6. Incipiunt capitula in libro iosue. I. Promittit deus iosue dicens. sicut fui cum moyses... XXXVIII. Unde natus sit abraham. et quo perducatur. (45va - 45vb)

- Prologus sci. ieronimi in libro iosue et iudicum et ruth. Tandem finito pentateuco ... transire. [RB 311] (45vb - 46ra)
 Incipit liber ihesu naue id est iosue bennum. Et factum est... in monte effraim. (46ra - 51ra)
7. Incipit capitula in libro iudicum. I. Indas eligitur dux belli...
 XXVII. Succeduntur omnes urbes et uicini beniamin. (51ra - 51ra)
 Incipit liber iudicum. Post mortem iosue... uidebatur hoc faciebatur (51rb - 56va)
8. Incipit capitulatio libri ruth. I. Elimlech perigrinatur in terram moabitidem... VII. Booz ducit ruth in uxorem et ex ea suscepit obed patrem ysai (56va - 56va)
 Incipit liber ruth. In diebus iudicis... dauid regem. (56va - 57rb)
9. Incipit capitulatio in primo libro regum. I. De patre et matre samuel. et oratione amne... XXXI. Saul superatur et occiditur (57rb - 57va)
 <Genealogias> Othoniel xl a. / Adam cccc a... / Salomon / Iacob. Idas. Phares, Esrom (57va - 57va)
 Incipit prologus sci. ieronimi. Viginti et duas litteras... et silii a bonis. [RB 323]. (57va - 58ra)
 Incipit samuhel, id est, regum liber primus. Fuit uir unus... septem diebus (58ra - 65va)
 Incipit capitulatio secundi. I. Dauid occidit uirum qui nuntiauerat mortem saul... XII. Iubetur populus numerare et dauid peccatum agnosci. (65va - 65vb)
 Incipit samuhel liber secundus. Facturus est autem... ab israel. (65vb - 71va)
 Incipit capitulatio terri. I. De senectute dauid et regnum salomonis et his... XXI. Mornus iosapath rex iuda et ioram filium relinquit (71va - 71vb)
 Incipit malachim, id est, regum liber tertius. Et rex dauid seneserat... pater eius (71vb - 78va)
 Incipit capitula quarti. I. Ozochias consulit beelzebub... XV. Quomodo captiuitas est sedechias (78va - 78vb)
 Incipit liber .iiii. regum. Preuaricatus est autem... iure sue. (78vb - 85rb)
10. Incipit prefatio sci. ieronimi in libro paralipomenon. Si septuaginta interpretum... surdes sunt [RB 328]. (85rb - 85va)

- Item alius prefatio. Eusebius iheronimis dominioni et rogationo suis... Quomodo grecorum hystorias... non legatur [RB 327]. (85va - 85vb)
 Incipunt capitula de paralipomenos. I. De Adam usque ad Iacob... XXVIII. De oblatione principum et uicinis (85vb - 86ra)
 Incipit liber debreaninia i. uerba dierum quod est paralip. Adam. seth. enos... cunctis terrarum (86ra - 92ra)
 Incipit capitula. I. De hostis oblati a salomone et petita sapientia... XX. De ioachaz filio eius captiuato in egyptum (92ra - 92ra)
 Incipit secundus liber paralipomenon. Confortatus est ergo... cum eo et ascendat (92ra - 99vb)
11. <Oratio Manasses> Hec oratio in fine paralipomenon in plerisque codicibus inuenitur. Domine omnipotens deus patrum nostrorum abraham... et tibi est gloria in secula seculorum [RB 93,2] (99vb - 100ra)
12. Incipit prefatio in libro hesdre. Utrum difficultus sit facere... et odio deterrebatur [RB 330]. (100ra - 100rb)
 Incipiunt capitula. I. Cyrus initio regni sui soluit captiuitatem populi dei... XXXVIII. Idem ab uxoribus alienigenis mundat iudeos (100rb - 100va)
 Incipit liber esdre. In anno primis regis... peperant filios (100va - 102va)
 <Liber Nehemie. (Sin incipit y con la numeración de capítulos sin interrupción con Esd.)> Et factum est in mense... meus in bonum. amen. (102va - 105vb)
13. Incipit prefatio liber tobie. Cronatio et heliodoro episcopis. Mirari non desino... dignati estis complere [RB 332]. (105vb - 105vb)
 Incipit capitula. I. Tobias ex tribu nephthi in captiuitatem ductus... X. De gratiarum actione. et cantico tobie. et fine ipsius (105vb - 105vb)
 Incipit liber tobie. Tobias ex tribu et ciuitate... et cunctis habitatoribus terre (105vb - 108ra)
14. Incipit prologus in ysaiam prophetam. Nemo cum prophetas uersibus... diutius insulauerant [RB 482]. (108ra - 108rb)

- Incipit capitula. I. De ysaias qui per ignorantiam deum... LXVIII.**
Adversarios deterret dominus (108rb - 108vb)
Incipit ysaias propheta. Visio ysaias filii amos... omni carne. amen.
 (108vb - 119ra)
- 15. Incipit prologus in ihezechielem prophetam. Ihezechiel propheta cum ioachim... manducantes senecias** [RB 492]. (119ra - 119ra)
Incipiunt capitula. I. Visio quatuor animalium... (..) *De termino terre quem hereditate accepit israel* (119ra - 119vb)
Incipit liber ihezechielis prophete. Et factum est... dominus tibi. dem. amen (119vb - 131ra)
- 16. Prologus in libro iheremie prophete. Iheremias propheta cui hic... insaniam provocare** [RB 487]. (131ra - 131rb)
Incipiunt capitula. I. Eligitur iheremias a domino et constituitur super gentes... LXXV. De liberatione regis ioachim et planctu et lamentatione iheremie (131rb - 131vb)
Capitula liber baruch. I. De verbis iheremiae suae scripsit baruch... III. De confessione populi et oratione ad dominum (131vb - 131vb)
Incipit liber iheremie prophete. Verba iheremiae filii helchie... diebus vite suae (131vb - 144va)
Incipit lamentatio iheremie prophete. Et factum est postquam... peccata tua (144va - 145va)
<Oratio iheremiae> Incipit oratio eius. Recordare domini quid... nos uehementer (145va - 145vb)
<Epistola iheremiae> Incipit epistula quem misit iheremias ad abductos captiuos. Propter peccata que peccatis... longe ab oprobis (145vb - 146rb)
- 17. Incipit liber baruch notarii iheremie prophete. Et factum est in anno quinto... iustitia que est ab ipso** (146rb - 147rb)
- 18. Prologus super daniellem prophetam. Daniellem propheta... labuntur aut odio** [RB 494]. (147rb - 147vb)
Capitula super daniellem. I. De filiis captiuitatis iudee... XXXII.
Ubi daniel occidit draconem (147vb - 147vb)
Incipit liber danielis prophete. Anno tertio regni ioachim... coram eo (147vb - 152vb)

- 19. Incipit prologus super duodecim prophetas. Non idem ordo est... filios prophetauerunt** [RB 500]. (152vb - 152vb)
Incipiunt capitula in osee. I. Quo tempore prophetauerit osee et de uxore et filia... XI. Ponitur israel conuerti ad deum suum (152vb - 152vb)
Incipit osee prophete. Verbum domini quod... corruent in eis (152vb - 154va)
20. Incipiunt capitula iohel. I. Alloquitur iohel senes et populum... VI. De generate resurrectione et terrore iudicii (154va - 154va)
Incipit iohel propheta. Verbum domini quod... in syon (154va - 155ra)
- 21. Capitula super amos. I. Prophetat amos super iherusalem... XIII. De reedificatione tabernaculi** (155ra - 155rb)
Incipit amos propheta. Verba amos qui fuit... deus tuus (155rb - 156va)
- 22. Incipiunt capitula super abdia. I. De uisione abdie circa edom... III. De domo iacob et ioseph egreditur** (156va - 156va)
Incipit abdias propheta. Visio abdie. Hec dicit... domino regnum. amen (156va - 156vb)
- 23. Capitula super ionas. I. Ponitur ionas ire in niniuem sed fugit... III. De ira ione et oratione ad dominum** (156vb - 156vb)
Incipit ionas propheta. Et factum est verbum... iumentis multa (156vb - 157ra)
- 24. Incipiunt capitula michee. I. Mittitur micheas contra samariam et iherusalem... IX. Quod non est credendum amico** (157ra - 157rb)
Incipit micheas propheta. Verbum domini quod... diebus antiquis (157rb - 158ra)
- 25. Incipiunt capitula super naum prophetam. I. De onere ninive et qui montes... III. De debilitate populi ninive** (158ra - 158ra)
Incipit naum propheta. Omnis ninive. Liber uisionis naum ... mlina sua semper (158rb - 158va)
- 26. Incipiunt capitula abacuc. I. Bonus uidet abacuc et qui potentior si... III. De canico abacuc** (158va - 158va)
Incipit abacuc propheta. Omnis quod uidit abacuc... in psalmis canentem. amen (158va - 159ra)

27. *Incipiunt capitula sophonie. I. Verbum domini super iudam et iherusalem... III. Etiopis gladius minatur et assur* (159ra - 159ra)
- Incipit sophonias propheta. Verbum domini quod... dicit dominus* (159ra - 159va)
28. *Incipiunt capitula in aggeo propheta. I. Prophetia aggei ad populum transmigracionis... V. De commotione celi et terre* (159va - 159va)
- Incipit aggeus propheta. In anno secundo... dominus exercituum* (159va - 160ra)
29. *Incipit zacharias prophetae capitulatio. I. Horratur zacharias populum converti... XX. De domino suo et securitate iherusalem* (160ra - 160ra)
- Incipit zacharias propheta. In mense octavo. in anno... in die illo* (160ra - 162ra)
30. *Incipiunt capitula super malachias prophetam. I. Committantur israel per malachiam... V. De die succensa et de iustis* (162ra - 162ra)
- Incipit malachias propheta. Onus uerbi domini... terram anathemate* (162ra - 162va)
31. *Liber Salomonis id est parabole eius secundum hebraicam veritatem translate ab eusebio ieronimo pbro. petente chromatio et heliodoro episcopis. Prologus. Iungat epistola quos iungit sacerdotium... suum saporem seruauerint* [RB 457]. (162va - 162vb)
- Incipit capitulatio. I. Affectu patris alloquitur filium blanditiis... LVIII. De muliere forti i. ecclesia* (162vb - 163ra)
- Incipit liber prouerbiorum salomonis. Parabole salomonis filii... in portis opera sua* (163ra - 167vb)
32. *Capitula ecclesiastes. I. Quod uanitas uanitatum omne quod transi... XXXI. Non est amplius inquerendus* (167vb - 168ra)
- Incipit liber ecclesiastes. Verba ecclesiastes filii... malum sit* (168ra - 169vb)
33. *Incipit cantica canficorum. Osculeretur me osculo... super montes aromatum* (169vb - 170va)

34. *Incipiunt capitula libri sapientie. I. De deligenda iustitia... XLVIII. Quod magnificauerit dominus populum suum.* (170va - 170vb)
- Incipit liber sapientie. Diligite iustitiam qui indicatis terra... assistens eis* (170vb - 174rb)
35. *Incipit prologus libri hesu filii syrach. Mulorum nobis et magrorum... uiam agere* [PL 29.445] (174rb - 174va)
- Incipiunt capitula libri ecclesiastici. I. Omnis sapientia a domino deo est... CXXVI. Oratio Salomonis* (174va - 174vb)
- Incipit liber ecclesiastici. Omnis sapientia a domino... in tempore suo* (174vb - 184ra)
36. <Oratio Salomonis> *Et inclinasti salomon genua... uir contra te* (184ra - 184rb)
37. *Incipit prologus super iob. Cogor per singulos... malinolum prober* [RB 344]. (184rb - 184va)
- <Incipit alius prologus> *In terra quidem habitasse iob... eius cherdiauiti* [RB 349]. (184va - 184va)
- Incipit prefatio sci. ieronimi in libro iob. Si autem fiscellan... aliorum negotio* [RB 357]. (184va - 184vb)
- Incipiunt capitula. I. De origine iob et enumeratione filiorum... XXXVII. Ubi uenerunt ad iob* (184vb - 185ra)
- Incipit liber iob. Vir erat in terra hus... plenus dierum* (185ra - 190va)
- Argumentum in libro iob. Iob exemplar patientie... in sinu meo* [RB 350]. (190va - 190va)
38. *Incipit prologus super iudith. Apud hebreos liber iudith... insuperabilem superaret* [RB 351]. (190va - 190va)
- Incipiunt capitula. I. De arphaxat et munitionis ciuitatis ipsius... XXV. Quod ascendit i. cum populo iherusalem* (190va - 190va)
- Incipit liber iudith. Arphaxat itaque rex medorum... in presentem diem* (190va - 193va)
39. *Incipit prologus in libro hester. Librum hester uariis translatoribus... editioe malinuis* [RB 341]. (193va - 193vb)
- Incipiunt capitula. I. De rege assuero et magno conuiuio eius... X. Mardocheus et hester percipiunt in scriptis* (193vb - 193vb)
- Incipit liber hester. In diebus assueri qui regnauit... contemptus et inobediencie* (193vb - 196rb)

40. Incipit prologus in libro machabeorum. *Machabeorum duo*

libri... gloriam passionis [RB 551]. (196rb - 196b)

Incipiunt capitula primi libri. *I. De regno antiochi et uictoris eius... XXV. Quomodo Symon et filius eius pro perditionem* (196rb - 196va)

Incipit machabeorum liber primus. *Et factum est postquam... pro patrem suum* (196va - 203rb)

Incipiunt capitula secundum libri. *I. Conceptio epistoliarum quas iudei iherosolimitae... XXV. De exhortatione iude ad commilitones* (203rb - 203va)

Incipit machabeorum liber secundus. *Fratribus qui sunt... erit consummatus* (203va - 208va)

41. Incipit prologus magistri gilberti super psalterium glosatum. *Christus integer capit... in libro psalmorum* [RB 370]. (208va - 208vb)

Incipit liber hymnorum uel soliloquiorum. *Beatus uir qui non abiit... laudet dominus* (208vb - 221va)

<Novum Testamentum>

<Canones Eusebii> (221vb - 222r)

1. Super quattuor euangelia sci. ieronimi prologi. *Beato papa damaso ieronimus. Nouum opus facere me cogis... papa beatis sine* [RB 595]. (222va - 222vb)

Incipit argumentum. *Sciendum tamen nequis... solum est* [RB 601]. (222vb - 222vb)

Prologus super matheum. *Matheus sicut in ordine... querentibus non facere* [RB 590]. (222vb - 222vb)

Incipiunt capitula. *I. De generatione christi... LXXIX. De resurrectione ihesu et mandato baptismi* (222vb - 223rb)

2. Incipit prologus in euangelium secundum matheum. *Liber generationis ihesu christi... ad consummationem saeculi* (223rb - 229vb)

Incipit prologus in euangelium marci. *Marcus euangelista dei electus... deus est* [RB 607]. (229vb - 230ra)

Incipiunt capitula. *I. De iohanne et uicini et habitu eius... XIII. Iudicii principium quo condemnantur ihesus* (230ra - 230ra)

Incipit euangelium secundum marcum. *Initium euangelii ihesu christi... sequentibus signis* (230ra - 234rb)

3. Incipit prologus euangelii secundum lucam. *Lucas syrus natione antiochensis arte medicus... quem fastidientibus prodesse* [RB 620]. (234va - 234va)

Incipiunt capitula. *I. Zacharias uiso angelo quia non credit... XXI. Nuntiat mulieres angelorum uisionem* (234va - 235ra)

Incipit euangelium secundum iucham. *Quoniam quidem multi... benedicentes deum* (235ra - 242rb)

4. Incipit prefatio in euangelium secundum iohannem. *Hic est iohannis euangelista... doctrina seruetur* [RB 624]. (242rb - 242rb)

Incipiunt capitula. *I. Phariseorum lenite interrogabant iohannem... XIV. Passio domini et sepultura et resurrectio eius* (242rb - 242va)

Incipit euangelium secundum iohannem. *In principio erat uerbum... Deo gratias. amen.* (242va - 247vb)

5. Incipit prefatio sci. ieronimi in actus apostolorum. *Luchas natione syrus... proficeret medicina* [RB 640]. (247vb - 247vb)

Incipiunt capitula. *I. Vbi precepit ihesus discipulis suis... LXVIII. Vbi post menses tres in nauem* (247vb - 248ra)

Incipit liber actus apostolorum. *Primum quidem sermonem feci... sine prohibitione* (248rb - 255rb)

6. Incipit prologus septem epistolarum canonicarum. *Non ita est ordo... poscentibus denegabo* [RB 809]. (255rb - 255rb)

Incipit capitula. *I. Quod gaudendum sit in temptationibus... X. Iurare prohibet. testem docet orare* (255rb - 255rb)

Incipit epistola sci. iacobi. *Iacobus dei et domini... multitudinem peccatorum* (255rb - 256ra)

7. Incipiunt capitula in epistola beati petri. *I. Quod benedictus est dominus pater... IX. Quod uigilandum sit circa diabolum* (256ra - 256ra)

Incipit epistola beati petri prima. *Petrus apostolus ihesu christi... estis in christo* (256rb - 256va)

Incipiunt capitula in secunda. *I. De uitanda concupiscentia mundi... VI. Quod calore ignis omnia dissoluentur* (256va - 256va)

- Incipit beati petri epistola secunda. Synon petrus servus... eternitatis amen.** (257ra - 257rb)
- 8. Incipiunt capitula in epistola prima sancti iohannis. I. De verbo vite contritacato et viso... IX. Quod fide mereur vita eterna** (257rb - 257va)
- Incipit epistola prima sci. iohannis ad parthos. Quod fuit ab initio... nos a simulacris** (257va - 258ra)
- Capitula in secunda. Exhortatio ad caritatem... Prohibet hereticos salutare** (258ra - 258rb)
- Incipit epistola secunda. Senior electe domine... sororis me electe** (258ra - 258rb)
- Incipiunt capitula in tertia. I. Gaium et charissimum salutat... II. Et demerito bonum testimonium reddit** (258rb - 258rb)
- Incipit epistola tertia. Senior gaio charissimo... amicos nominatim** (258rb - 258rb)
- 9. Incipiunt capitula in epistola sci. iude apostoli. I. Horratur fideles ut per fide... III. De (...) illustribus in nouissimo** (258rb - 258rb)
- Incipit epistola sci. iude apostoli. Iudas theschrismo servus... in omnia secula. amen.** (258rb - 258va)
- 10. Incipit prologus in epistola beati pauli apostoli. Primum queritur quare... manentem substantiam** [RB 670]. (258va - 258vb)
- <Alius prologus> Epistola pauli ad romanos causa hec est... nulla de scripturis diuini** [RB 651] (258vb - 258vb)
- Incipiunt capitula super omnes epistolas sci. pauli. I. Paulus uocatus apostolus fidem romanorum... XVIII. Observandus eos qui dissensiones et offendiola faciunt** (258vb - 259ra)
- Incipiunt capitula in prima epistola ad corinthios. I. Laudat corinthios et ad concordiam hortatus... XIX. De collectis que fiunt in scis. et macedoniam** [RB 9098]. (259ra - 259rb)
- Incipit capitulatio in secunda epistola ad corinthios. I. Deus totius consolationis et sicut abundant passionem... XY. Ecce doleo. (?) ad nos. et experimentum** [RB 9102]. (259rb - 259va)
- Incipiunt capitula in epistola ad galathas. I. Quia non ab hominibus neque per hominem sic apostolus... VIII. Si uultimus spiritum et ambulemus** [RB 9106]. (259va - 259va)

- Incipit capitulatio in epistola ad ephesios. I. Quia ante constitutionem mundi electi et predestinati... VIII. Et induamus arma dei quia non est nobis** (259vb - 259vb)
- Incipit capitulatio in epistola ad philippenses. I. Quia memor eorum semper in oratione sit... V. De euchaodia et similitice et clemente** [RB 9112]. (259vb - 259vb)
- Argumentum. Sanctorum commemorat apostolus paulus in epistola ad philippenses. Timotheum de quo dicit... cum ceteris adiutoribus suis** [RB 734]. (259vb - 259vb)
- Incipit capitulatio ad colosenses. I. Colosenses quorum audiam fidem in principis laudat... VII. Orationem instandus** (259vb - 260ra)
- Capitulatio in epistola prima ad thesalonicenses. I. Gratias agit eis orans per eis... VII. De propositis honorandis et corrigendis in quieto** [RB 9116]. (260ra - 260ra)
- Argumentum. Quos sanctorum commemorat apostolus paulus in epistola ad thesalonicenses: paulus, et siluanus et timotheus... [RB 744].** (260ra - 260ra)
- Capitulatio in secunda ad thesalonicenses. I. Laudat eos gratias agens domino per eis... III. Quod manibus suis operatus sit ut formam** [RB 9118]. (260ra - 260ra)
- Incipit capitulo in epistola prima ad timotheum. I. Timotheum commonet ut non intendat... VIII. Pietas cum sufficientia** (260ra - 260ra)
- Capitulatio in epistola secunda ad timotheum. I. Quod desideret timotheum memor lacrimarum eius... VI. Demas reliquit me crescens in galatiam** (260ra - 260rb)
- Capitulatio in epistola ad titum. I. Titum instruit quales debeat episcopos ordinare... III. Oramus et nos aliquam insipientes** (260rb - 260rb)
- Capitula in epistola ad philemonem. I. De philemone et apia et archippo et domestica eius ecclesia... II. De papilla conceptio apostoli** (260rb - 260rb)
- Incipit capitulatio in epistola ad hebreos. I. Quia in nouissimis diebus pater sit locutus in filio... XV. De altari quod homines** (260rb - 260rb)
- Argumentum. Romani sunt in partibus... eis a chorintho** [RB 677] (260va - 260va)

Incipit epistola sci. pauli ad romanos. Paulus servus ihesu christi... in secula seculorum. amen (260va - 263ra)

11. *Argumentum. Corinthii sunt achaei... per timotheum discipulum suum* [RB 684]. (263ra - 263ra)

Incipit prima ad corinthios. Paulus vocatus apostolus... in christo ihesu. amen (263ra - 265va)

Argumentum. Post actam penitentiam consolatoriam... emendatos ostendens [RB 700]. (265va - 265va)

Incipit epistola secunda ad corinthios. Paulus apostolus ihesu christi... nobis. amen (265va - 267rb)

12. *Argumentum. Galathae sunt greci... scribens eis ab epheso* [RB 707]. (267rb - 267rb)

Incipit epistola ad galathas. Paulus apostolus non ab hominibus... cum spiritu vestro. amen (267rb - 268rb)

13. *Argumentum. Ephesii sunt asiani. hii accepto verbo... per titichum diaconem* [RB 715]. (268rb - 268rb)

Incipit epistola ad ephesios. Paulus apostolus christi ihesu... in incorruptionem. amen (268rb - 269ra)

14. *Argumentum. Philippenses sunt macedones... de carcere per epafrodium* [RB 728]. (269ra - 269ra)

Incipit epistola ad philippenses. Paulus et timotheus servi... cum spiritu vestro. amen (269ra - 269vb)

15. *Argumentum. Colassenses et hii sicut... per titichum diaconem* [RB 736]. (269vb - 269vb)

Incipit epistola. Paulus apostolus christi ihesu... ihesu nobiscum. amen (269vb - 270rb)

16. *Argumentum. Thessalonicenses sunt macedones... per titichum et onesimum* [RB 747]. (270rb - 270rb)

Incipit epistola ad thessalonicenses. Paulus et silvanus et timotheus... nobiscum. amen. (270rb - 270rb)

Argumentum. Ad thessalonicenses secundam... ab athenis [RB 752]. (271ra - 271ra)

Incipit epistola secunda ad thessalonicenses. Paulus et silvanus et timotheus... cum omnibus nobis. amen (271ra - 271rb)

17. *Argumentum. Timotheum instruit et docet... per titichum diaconem*

Incipit epistola prima ad timotheum. Paulus apostolus ihesu christi... gratia tecum. amen (271rb - 272ra)

Argumentum. Item timotheum scribit... [RB 772]. (272ra - 272rb)

Incipit epistola secunda ad timotheum. Paulus apostolus christi ihesu... gratia nobiscum. amen (272rb - 272va)

18. *Argumentum. Tyrum commonefacit et instruit... [RB 780]. (272va - 272va)*

Incipit epistola ad titum. Paulus servus dei apostolus... cum omnibus nobis. amen (272va - 272vb)

19. *Argumentum. Philemoni familiares literas... de carcere* [RB 783]. (272vb - 272vb)

Incipit epistola ad philemonem. Paulus vincens christi ihesu... cum spiritu vestro. amen (272vb - 272vb)

20. *Argumentum. In primis dicendum est cur... sermone composuit* [RB 794]. (273ra - 272ra)

Incipit epistola pauli ad hebreos. Multifarie multisque modis... doctrina servetur (273ra - 275ra)

21. *Incipit prologus in apocalypsis. Iohannes apostolus et... doctrina servetur* [RB 834]. (275ra - 275ra)

Incipiunt capitula in apocalypsis. Iohannes de testimonio ihesu christi... Ego iohannes misi angelum meum testificari (275ra - 275rb)

Incipit liber apocalypsis. Apocalypsis ihesu christi quam dedi... cum omnibus nobis. amen (275rb - 278ra)

<Otros elementos>

1. <Versos para memorizar los libros bíblicos> *Intra in egyptum genesis liber. exodus exit... male si fore quos cupere heres* (278va)

2. <Chronica mundi> *Prologus. Compendiose et tamen seriim ordinare volens seriem sanctorum patrum... finem facere destinavi* (278vb)

Narratio. Adam in agro damasceno formatus et in paradysum... cum ioseph fuit electus inter dies ascensionis et pentecostes

- <en blanco> (282v)
3. <Interpretationes nominum hebraicorum> *Aaz apprehendens uel apprensio... uel consiliatorer. Deo gratias* (283r - 290vb)
 4. <Varios prólogos a los evangelios. Otra mano> *Incipit epistola eusebi super canonibus euangelistarum. (otra mano) Eusebius carpiano fratri in domino salutem. Ammonius quidem alexandrinus... ihesu christo. amen* [RB 581] (290ve - 290vd)
 5. *Incipit prologus quattuor euangeliorum. Plures fuisse qui euangelia scripserunt... uinis canendas* [RB 596] (290vd - 290ve)
 6. *Incipit prologus iheronimi ad eusebium in matheo euangelista. Satisque miror eusebii dilectissime... concludat* [RB 600]. (290ve - 290ve)
 7. *Item prefatio in matheo apostolo et euangelista. Matheus qui et leui ex publicano... nazarenus uocabitur. fuit deo gratias* [RB 594]. (290ve - 291ra)
 8. *Item argumentum III euangeliorum. Euangeliorum predicatio quamuis quadrifaria sit... sermonis eloquio ediderunt* [RB 522]. (291ra - 291ra)
 9. *De uisione christi post resurrectionem. Inuenimus itaque apud quatuor euangelistas decies commemoratum dominum uisum... quod marchus et lucas plenissime commemorant* [99-43] (291ra - 291ra)
 10. *De decem canonibus III euangeliorum. Canones euangeliorum ammonius alexandrie primus excogitanti... de eisdem dixisse inuenies* [RB 844]. (291ra - 291rb)
 11. *Finis. Item argumentum in concordantiis et repetitionibus III euangelistarum deo dante inueniendis. Ad difficultatem canonem euangeliorum intelligendam notandum est tamen...* (291rb)
 12. *Item prologus tertius in euangelista marchus. Marchus qui et colombodactilo est nominatus... cogeret mirari exemplum* [610] (291rb - 291rc)
 13. *Incipit argumentum in euangelista marchus. Petrus apostolus secundum historie fidem... diaboli temptationibus edoceret* [RB 611] (291ra)

14. *Item argumentum in lucia euangelista. Lucias euangelista syrus genere arte medicus... nomen zacharias* [RB 618]. (291rc - 291rc)
 15. *Incipit argumentum de euangelista iohanne. Tradunt iohannem apostolum... appareant* [RB 629]. (291rc - 291rd)
 16. *Incipiunt testimonia ueteris testamentum, que sunt in matheo. I. In ysacia. Ecce uirgo concipiet et pariet... XXX. In psmo. XX deus deus meus ut quid* [RB 10236] (291rd - 291va)
 17. *Incipiunt testimonia de ueteri testamento que sunt in marchus. I. In isacia ecce ego milito angelum... XI. In psalmo XX. Deus deus meus ut quid* [RB 10236] (291va - 291va)
 18. *Incipiunt testimonia de ueteris testamento in lucia. I. In exodo. quia omne masculinum... XIII. In psalmo XX. In manus tuas commendo spiritum meum* [RB 10236] (291va - 291va)
 19. *Incipit testimonia de ueteris testamenti que sunt in iohanne. I. In isacia. uox clamantis in deserto... XIII. (...) uidebunt in quem transfixerunt* [RB 10236] (291va - 291va)
- III libri qui in hoc uolumine continentur. *Ieremias/Baruch/Daniel/Libri XX Prophetarum... Explicii hoc uolumen. deo gratias. amen.* (otra mano) (291vb)
- <Lista de los libros con sus páginas, por orden alfabético> (otra mano) (292r)

IV. ANÁLISIS.

Se trata de un manuscrito que contiene todo el texto bíblico, sin que se aprecie ninguna laguna ni pérdida de libros. Cada libro es introducido por su serie de sumarios y un prólogo. Se completa el texto con un conjunto de prólogos y otros elementos extrabíblicos, en su mayor parte escritos por otras manos. Estos elementos, por tanto, no pertenecen al cuerpo del código.

Su formato

Lo primero que llama la atención cuando uno se encuentra

otros manuscritos bíblicos de la misma época, conservados en España¹¹, descubrimos que es el manuscrito de mayor formato, entre los datados en el s. XIII, superando a Madrid, BN. 922-925: con 395 x 270 mm. y a 12802, con 372 x 244 mm. Comparado con manuscritos fechados entre el XIII y el XIV también es el mayor, aunque estaría próximo Escorial, Bib. Mon. a.I.5 con 420 x 264 mm. E incluso si lo comparamos con los códices del s. XIV, también estaría entre los de mayor tamaño, siendo superado por Madrid, Acad. Hist. 72 con 480 x 340¹² y Toledo, Arch. Cap. 2,3, de 460 x 325.

Por lo tanto, aunque sin llegar al tamaño de las grandes biblias románicas del s. XII, cuyos formatos estarían entre los 520-555 x 350-370, nos encontramos con un manuscrito de formato grande y nada

¹¹ Para llevar a cabo este estudio se han tenido en consideración las descripciones catalográficas del siguiente conjunto de manuscritos bíblicos conservados en España, entre los que se han incluido las tres grandes bibliotecas que atesoran un mayor número de Biblias latinas manuscritas: la Biblioteca Nacional de Madrid, la Biblioteca del Real Monasterio del Escorial y la Biblioteca del Archivo Capitular de Toledo. Los códices son los siguientes:

Códices del s. XII: El Escorial, Bib. Mon. II.1 (352x250); León, Bib. S. Isid. 3 (550x380); Madrid, BN. 4 (555x370); 6 (364x385); Madrid, Mus. Arq. 485 (520x370); Madrid, Univ. 33 y 34 (520x350); Calahorra, Bib. Cap. 1 (550x370);

Códices del s. XII-XIII: Madrid, Acad. Hist. 2-3 (490x350); León, Arch. Prov. 18 (310x220); 45 (440x310/215x315); 19 (260x305);

Códices del s. XIII: Madrid, Acad. Hist. 58 (240x190); Toledo, Arch. Cap. 1-2 (225x160); 1-3 (205x135); 1-4 (200x140); 1-5 (160x110); 2-8 (270x190); Sorja, Bib. Púb. H-26 (309x210); El Escorial, Bib. Mon. b.II.17 (290x200); h.IV.12 (67x110); Madrid, BN. VIt. 2-4 (149x100); 140 (227x154); 146 (213x140); 171 (160x110); 553 (197x132); 559 (186x125); 3245 (188x124); 9200 (312x210); 9943 (301x205); 10117 (330x215); 12802 (372x244); Res. 188 (170x115); 874 (90x130?); 3997-8 (335x235) y (340x240); 10167 (290x143); 19504 (343x245); 229 (330x215); VIt. 21-4 (349x245); 4311 (186x136); VIt. 23,7 (147x100); 922-925 (395x270); Salamanca, Bib. Univ. 145 (133x95).

Códices del s. XIII-XIV: Calatayud, Bib. Part. (140x95); El Escorial, Bib. Mon. a.I.5 (420x264); Toledo, Arch. Cap. 1,6 (150x100);

Códices del s. XIV: Burgo de Osma, Bib. Cap. 3 (348x250); 93 (278x170); El Escorial, Bib. Mon. a.II.1 (362x250); a.III.9 (240x180); a.III.10 (240x170); a.III.11 (230x135); b.II.16 (286x194); e.IV.12 (185x130); d.IV.26 (135x95); e.IV.9 (185x125); e.IV.17 (175x110); Madrid, Acad. Hist. 72 (480x340); Madrid, BN. 607 (218x150); 12966 (335x245); 10413 (360x248); Tarazona, Bib. Car. 81 (270x190); 144 (370x250); Toledo, Arch. Cap. 1,1 (265x190); 1,7 (140x100); 1,8 (165x110); 1,9 (160x120); 1,10 (180x120); 2,3 (460x325); 2,4 (400x280); 2,7 (300x220); 2,9 (335x230); Res. 25 (385x250); 2,5 (365x240); 2,6 (315x215).

¹² Perez Pastor, "Catálogo de Códices procedentes de los monasterios de S. Millán de la Cogolla y s. Pedro de Cardena", *BRAH* 53 (1908) 510-511. No es una Biblia completa. Únicamente se conserva el octavo y los dos primeros libros de los Reyes. Es un códice muy mutilado.

habitual en nuestras bibliotecas, por lo que el propio formato en sí nos puede aportar idea del tipo de códice que es y de sus relaciones con otros similares.

Pero el tamaño del códice no basta en sí mismo para dar idea de su carácter. Otros elementos que hay que considerar son el tamaño de la caja del texto y el número de líneas por columna. Nuestro manuscrito tiene una caja de 310 x 200 mm. y 65 a 63 líneas por columna. La escritura es pequeña, ligada y apretada, reduciéndose el espacio entre las líneas de escritura, resultando un menor espacio escrito y amplios márgenes, al contrario que las biblias monásticas del siglo XII que están escritas, normalmente, en una escritura extendida, amplia y sin ligaduras, adecuada para la lectura en público.

De esta relación entre el tamaño del códice, su caja y el número de líneas resalta aún más la singularidad de este códice. De las biblias con las que hemos equiparado su tamaño, tenemos que Toledo, Arch. Cap. 2,3, presenta la mitad de líneas por columna, por lo que, evidentemente, estamos ante otro tipo de manuscrito. Lo mismo sucede con Madrid, BN. 12802 y Escorial, Arch. Cap. a.I.5 cuyo texto ocupa el doble de folios; Y es evidente la diferencia con Madrid, BN. 922-925, puesto que se trata de una Biblia en cuatro volúmenes.

Singularidad entre las Biblias conservadas en las bibliotecas y archivos españoles, pero no así en Europa. Podemos citar un conjunto de manuscritos del s. XIII que tendrían las mismas proporciones, entre los que destacamos París, BN. lat. 14233 con unas medidas de 425 x 290, caja de 276 x 163 y 60 líneas; 14232 de 427 x 304, con una caja de 247 x 155 y 60 líneas y 11536 con 390 x 270, caja de 228 x 159 y 59-58 líneas y de tamaño algo superior Londres, Bib. Brit. 15253, de 479 x 300, con una caja de 272 x 165 y 58 líneas¹³. Todos estos manuscritos están datados en el primer cuarto del s. XIII, biblias, por tanto, anteriores y precursoras de la edición de la Vulgata parisina y heredera de las grandes Biblias monásticas. Biblias de transición que dan cuenta del nuevo uso de los textos bíblicos en los estudios y universitarias, decayeron y que quizá al extenderse la Vulgata universitaria, decayeron y se abandonaron por nuevas ediciones. Esta idea puede apoyarse aportando la presencia de algunos fragmentos de manuscritos bíblicos que

¹³ Los datos referidos a este conjunto de mss. los encontramos en L. Légh, "French Bibles c. 1200-1230 and the origin of the Paris Bible", en R. Gamson, *The early Medieval Bible*, Cambridge 1994, 155-176.

presentan un tamaño muy próximo, especialmente León, Arch. Prov.¹⁴, n° 81, del s. XII (440 x 315) y n° 45, datado entre el XII y el XIII (440 x 310) y en Orense, Bib. Cap.¹⁵, n° 45, del XIII (425 x 290).

*El orden de los libros bíblicos*¹⁶

Si el formato es excepcional, lo es aún más la forma en la que se disponen y ordenan los diferentes libros bíblicos, especialmente en el Antiguo Testamento. En un trabajo anterior¹⁷ afirmábamos que tres de cada cuatro manuscritos bíblicos del siglo XIII conservados en los archivos y bibliotecas de nuestro país presentan el orden consagrado por la Vulgata parisina y que por lo tanto aquellos manuscritos que no lo seguían debían ser tenidos en consideración y estudiados con mayor detenimiento. Este es nuestro caso. El orden que presenta es el siguiente:

A. T.: Dodec. Par. Or. Man. Esd. Tb. Is. Ez. Jr. Ba. Dn. Prof. Men. Sap. Jb. Jdt. Est. M. Sal.

N. T.: Evv. Hoh. Ep. Cat. Ep. Pa. Ap.

A la hora de estudiar el orden de los libros bíblicos hay que considerar cada Testamento independientemente, puesto que mientras la ordenación del Nuevo Testamento es más habitual en otras biblias, la del Antiguo es totalmente peculiar, tanto en la ordenación de los diversos grupos de libros, como cada libro dentro de cada grupo. Son varios los aspectos a señalar:

¹⁴ T. Burión Castro, "Fragmentos de códices en el Archivo Histórico Provincial de León. II. Villafranca del Bierzo", *Archivos Leoneses* 33 (1979) 92.

¹⁵ E. Duro Peña, "Los códices de la Catedral de Orense", *HS* 14 (1961) 211.

¹⁶ "Los elementos extrabíblicos son un medio excelente que la crítica no puede desaprovechar para la debida inteligencia de los ms.", su clasificación y su definitiva colocación en el plano universal de la Vulgata (...) estos elementos suelen ser la nota más característica, más individual o por decirlo así, más personal del códice...". T. Ayuso, Los elementos extrabíblicos de la Vulgata, *EB* 2 (1943) 134.

¹⁷ A. Ballesteros Herráez, "El orden de los libros en los manuscritos bíblicos latinos", en M. Pérez González, *Actas del II Congreso Hispánico de Latin Medieval*, León 1998, 231-242.

1. El orden de los libros Hagiográficos

La ordenación de Paralipómenos, Esdras y a continuación, los Hagiográficos es propia de las biblias alcuinianas, encontrándose en un gran número de las grandes biblias monásticas¹⁸. En este tipo de biblias, los Profetas y los libros Sapienciales se colocan a continuación de los Reyes y antes de Paralipómenos, Esdras y Hagiográficos. Las biblias parisinas fijaron la ordenación que presenta nuestro manuscrito hasta el libro de Tobías. Lo sorprendente es que a Tobías no le sigue ni Judit, ni Ester, sino curiosamente los Profetas y los Sapienciales. Por tanto, se podría pensar que estamos ante un orden de transición entre las biblias monásticas y París, esto es, como si el proceso de recolocación de Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judit y Ester se hubiera llevado a cabo de forma parcial, recolocando únicamente los tres primeros y dejando en su lugar los dos últimos. Finalmente hay que tener en cuenta que tampoco la ordenación de los Hagiográficos entre sí está uniformada en los diferentes manuscritos, por lo que se hace preciso investigar en cuáles de ellos el orden es Esdras, Tobías, Judit y Ester tal y como tenemos. Este orden es el propio de las biblias parisinas.

2. La colocación del libro de Job

También es muy variada la posición del libro de Job en cada manuscrito. Dependiendo del libro que le precede, se podrían citar cuatro posiciones. Después de los Profetas, después de Esdras, después de Paralipómenos y después de Ester. Si por el contrario, atendemos al libro que le sigue, hay dos tendencias: o le sigue el salterio —lo más habitual— o le sigue Tobías. En el caso que nos ocupa, el libro de Job se sitúa después del libro del Eclesiástico. Una ordenación similar aparece en bastantes manuscritos, entre los que destacamos: París, BN, lat. 11506-10 y 16743-46; Madrid, BN, 10167 y 922-925, y Toledo, Arch. Cap. 1.2. Por el contrario, en estos manuscritos al libro de Job le sigue siempre el libro de Tobías. No hemos encontrado ningún otro manuscrito en el que al libro de Job le siga Judit.

¹⁸ Se puede consultar el orden de un gran número de ellas en <http://www.bibliotheque.unica.es>

3. La colocación de los Profetas precediendo a los Sapienciales y Hagiógráficos.

Es el orden del prólogo Galeato y de Isidoro, de acuerdo con el orden de la Biblia hebrea y como ya hemos visto, el orden de las biblias de Alcino y las grandes biblias monásticas. Esta colocación es relativamente frecuente y aparece en los siguientes manuscritos del s. XIII: Toledo, Arch. Cap. 1,3; Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 3997-8, aunque este último carece de los Sapienciales. En París, BN. lat. 14233 los profetas se sitúan tras los Macabeos y preceden a los Sapienciales.

4. La posición de Ezequiel entre Isaías y Jeremías.

Este sí que es un elemento realmente excepcional dentro de los manuscritos bíblicos latinos. Parece claro que esta ordenación es la original del manuscrito, puesto que el final de Isaías ocupa la misma columna (119ra) que el comienzo del prólogo de Ezequiel y de igual modo, el *incipit* del prólogo de Jeremías se copia a continuación del *explicit* de Ezequiel (131ra). Pero un elemento viene a crear inquietud en esta conclusión: en el recto del primer folio del manuscrito hay un texto que recoge concretamente desde Ez. 48,14 hasta el fin del libro. Allí se interrumpe y el resto del folio aparece en blanco. ¿Puede tener alguna relación con el problema que estamos tratando? En principio, el mayor inconveniente que se presenta es que el fragmento del folio primero no parece que sea de la misma mano que el resto de los cuadernos. Hay que sumar otros indicios. Al final del manuscrito hay una lista de los libros bíblicos —una especie de índice—, de letra de cuerpo más grande y cursivo, que dice: *Hii libri qui in hoc volumine continentur*. Pues bien, esta lista comienza precisamente a partir de Jeremías. Así nos imaginamos es que quizá la Biblia fueran dos volúmenes, dividiendo precisamente por ese libro. Al unir ambos bajo un mismo cuerpo, el folio último del primer volumen se reescribió, de modo que fuera uniforme con el resto. Con esta hipótesis colabora el hecho de que el cuaderno número 14 comienza justo en este folio. Pero esto no parece encajar. Si pensamos en la teoría de los dos volúmenes que después se encuadernaron juntos, lo lógico es que se copiara el inicio de Jeremías en la primera línea de su folio, incluso que se hubiera decorado de

forma más elocuente. Pero no se hizo así, sino que habría que presuponer que ya de antemano se escribió a mitad del folio. Por ello, hay que concluir que el que escribió el cuaderno 14 era el mismo amanuense y lo debió hacer a continuación del 13. Con ello, explicamos la uniformidad y bajo esta hipótesis, el primer folio podría ser un folio desechado por algún motivo, una especie de prueba, que después se reutilizó para folio de guarda. Queda, pues, sin encontrarse una explicación adecuada para la nota del final y el extraño orden Isaías, Ezequiel y Jeremías.

5. La colocación del Salterio cerrando el Antiguo Testamento.

Lo habitual es que el Salterio aparezca encabezando los sapienciales. Hay otros manuscritos que también lo tienen en esa posición final: Madrid, BN. 10167 y 229, Viena, BN. 1203. Una vez más la fecha nos viene a demostrar la homogeneidad dentro de la excepcionalidad. Los tres manuscritos son del s. XIII.

Por tanto, para el Antiguo Testamento, entre los manuscritos de los que hemos estudiado el orden y aquellos que ofrece Berger¹⁹, el más próximo a él sería París, BN. lat. 11. Se podría afirmar que este manuscrito presenta el mismo orden, si exceptuamos que Job y el Salterio van antes que los Sapienciales, como es habitual y que los profetas también presentan el orden normal: Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel. Por ello, se puede pensar que el orden que tiene nuestro manuscrito en general responde a una concepción de la obra premeditada y no está relacionada con una posible traslación de libros o de cuadernos, en el momento de la copia o de la encuadernación, aspecto éste que viene confirmado en que los *explicit* de cada libro, junto con los *incipit* del libro siguiente, computan la misma página.

El orden del Nuevo Testamento, aun presentando menos dificultades, tampoco es muy habitual. Es el orden fijado en el canon 59 del Concilio de Laodicea (364), aunque en las listas que se nos han transmitido del mismo se omite el Apocalipsis. Tenemos ese mismo orden en el manuscrito de Toledo, Arch. Cap. 1,3 y en Escorial, Bib. Mon. e.IV.11 y R.II.13 (aunque le faltan los Evangelios), los tres del s. XIII; y en Toledo, Arch. Cap. 2,7 del s. XIV. Con todo, hay un elemento que diferencia a todos estos manuscritos del de Salamanca: todos transmi-

ten la *Epistola ad Laodicenses*, mientras que el manuscrito de Salamanca la omite. Berger²⁰ además cita un buen número de códices con esta ordenación, entre los que destacamos: París, BN, lat. 11535 y 14233. Este orden, por tanto, no es el impuestro posteriormente por la Vulgata parisina y sí que estaría cercano al habitual de las Biblias Atlánticas, que se diferencian únicamente en que sitúan el Apocalipsis entre las epístolas católicas y las paulinas.

En conclusión, en el prólogo Galeato se establece una ordenación basada en el establecimiento de tres órdenes a los que se añade un cuarto, con los libros deuterocanónicos:

ordo legis: Dodec.

ordo prophetarum: Is., Jr., Ez., Prof. Men.

ordo hagiographorum: Jb., Sal.; Pr.; Qo.; Ct.; Dn.; Par.; Esd.; Est. ordo libri qui non sunt in canone: Sb.; Si.; Tb.; Jdt.; M.

El orden de este prólogo se fue transformando, siguiendo la tendencia a agrupar los libros que tienen un carácter semejante. Los libros deuterocanónicos se reúnen con aquellos que les son afines, esto es, la Sabiduría y el Eclesiástico se colocan tras el Cantar, reuniéndose los Sapienciales. Los demás: Tobías, Judit y Macabeos se mantienen al final, pero agrupados ya a los Hagiográficos, pues se comienza a alterar el orden entre ellos y el libro de Daniel se une a los Profetas Mayobiblias monásticas. Llegado el s. XIII la importancia concedida a la interpretación literal de la Escritura, hizo imperar la tendencia a ordenar los libros de acuerdo a su contenido, presentando el grupo de libros históricos, salvo los Macabeos, al principio. Es el orden de París.

La conclusión lógica y evidente es que las ordenaciones no se impusieron de manera absoluta y radical, sino que hay manuscritos de transición entre un orden y otro, manuscritos en los que se han consumado algunos cambios, mientras que otros aún no, manuscritos, en definitiva, en los que no se revela la tendencia homogeneizadora de París. Creemos que es el caso del manuscrito de Salamanca, así como de otros manuscritos fechados en la misma época, cuyo orden en su Antíguo Testamento no se puede adscribir a ninguna de las grandes tendencias de orden. Entre estos manuscritos estarían Madrid, BN, 10167 y 12906, del s. XIII y XIV respectivamente.

Unido a este problema del orden, bueno será comentar las dos listas de libros bíblicos que aparecen en el folio 2r^o. Están situadas entre el prólogo *ad Paulinum* y el prólogo *Desiderii mei* y no coinciden con el orden que sigue el manuscrito. La primera aparece a tres columnas, con la siguiente disposición:

Genesis	Osee	Marcius
Exodus	Johel	Lucas
Leuiticus	Amos	Johannes
Numeri	Abdias	Actus Apostolorum
Deuteronomium	Jonas	Epistola iacobi
Josue	Michens	Epistola petri i. ii.
Judicum	Naum	Epistola iohannis i. ii. iii.
Ruth	Abacuch	Epistola iude
Regum i, ii, iii, iiii	Sophonias	Epistola Pauli ad romanos
Paralipomenos i, ii	Ageus	ad corinthios i. ii.
Tobias	Zacharias	ad galathas
Judith	Malachias	ad ephesios
Hester	Iob	ad philipenses
Esdras	Psalmi dauid	ad colencenses
Macabeorum i, ii.	Parabole salomoni	ad thessalonicenses i. ii.
Ysaías	Eclesiastes	ad timotheum. i. ii.
Baruch	Cantica Canticorum	ad titum.
Ieremias	Liber sapientie salomonis	ad phylemon.
Ezechiel	Ecclesiasticus	ad hebreos
Daniel	Matheus	apocalipsis.

Centrándonos en la primera lista, de entre los manuscritos con los que hemos podido compararla, el más próximo sería París, BN, 14233, diferenciándose únicamente en la colocación de Esdras. En esta lista llama la atención la posición de los Macabeos, la posición de Baruc, entre Isaias y Jeremias y el orden en general. La fuente de la lista, en lo que al Antíguo Testamento se refiere, hay que relacionarla con Isidoro²¹. Allí aparece una lista similar, a excepción del orden de los Hagiográficos, que se altera. Con ello, también se explica el orden de Baruc, pues Isidoro no lo consideró en ninguna de sus listas como un libro canónico, y por consiguiente, no tenía una posición fija. El Nuevo Testamento no sigue a Isidoro, sino que es el orden seguido por el propio manuscrito.

La segunda lista aparece a continuación de la primera y recoge los libros del Antiguo Testamento separados *per ordine*:

Lex	Prophete	Agiographa	Apocripha
Genesis	Iosue	Iob	Iudith
Exodus	Iudicum	Dauid	Tobias
Leuiticus	Samuel	Paralipomenon	Hester
Numeri	Malachi	Esdras	Liber sapientie
Deuteronomi	Ysaías	Ruth	Ecclesiasticus
	Ieremias	Daniel	Liber machabeorum
	Ezechiel	Parabole	
	XII. prophete	Ecclesiastes	
		Cantica	

Esta lista es si cabe más interesante que la primera, pues se basa en la habitual distinción en cuatro órdenes que acabamos de ver establecida por S. Jerónimo. Fue seguida por Isidoro²², Casiodoro²³, Teodulfo de Orleans²⁴, Rabano Mauro²⁵, Hugo de S. Víctor²⁶... , con apenas cambios²⁷. Pero en ninguno de ellos aparece lo que en ésta: considerar a Rut como uno de los libros Hagiográficos, cuando no tiene esa consideración en ninguno de ellos; y ni mucho menos considerar entre los apócrifos el libro de Ester, que en todos ellos se considera hagiográfico.

Los prólogos

Como es bien sabido, los prólogos son un conjunto de textos que se han ido incorporando, a lo largo de la tradición, encabezando cada libro o conjunto de libros bíblicos. S. Jerónimo es autor de un amplio conjunto de ellos. En algunos casos, son las diferentes cartas cursadas a los destinatarios de las traducciones de los diversos libros. Como se puede suponer, estos prólogos únicamente aparecerán en aquellos

²² *Eynologiarum sive Originum libri XX*, 6,1, Lindsay (ed.) 1911.

²³ *Institutiones*, 1,12.

²⁴ *Carmine* 2, PL 105,306

²⁵ *De clericorum institutione* 3,7, PL 107,383

²⁶ *De scripturis et scriptoribus sacris praenotanda*, 6, PL 175,15 y en *Enchiridion didascalica* 4,2, PL 176,778.

²⁷ En Hugo de S. Victor, *de sacramentis Christianae fidei*, pr. 7, PL 176,186 y en *Speculum de mysteriis Ecclesiae*, 8 PL 177,374, publicado como apéndice a su obra, anteceden Tobias, Judit y Macabeos a la Sabiduría y el Eclesiástico.

libros traducidos del hebreo por S. Jerónimo y en muchos casos son generales para un conjunto de libros, como el Pentateuco, los libros de Salomón o los Profetas Menores. Con el tiempo se fueron incorporando además otros textos tomados de sus obras exegéticas, como por ejemplo la epístola *52 Ad Paulinum* o para el Nuevo Testamento tomados del *De viris illustribus*. Los únicos libros bíblicos para los que no consta ningún prólogo jeronimiano son la Sabiduría, el Eclesiástico y los Macabeos²⁸.

Estos prólogos están por lo general omnipresentes en todos los manuscritos bíblicos y por lo tanto, su presencia en el manuscrito que estamos estudiando no nos permite sacar ninguna conclusión relevante, aunque sí podemos destacar el hecho de que es un manuscrito parco en prólogos, pues allí donde hay un prólogo para un conjunto de libros: Pentateuco, Sapientiales y especialmente, para los Profetas Menores, no se ha incorporado ningún otro para cada libro en particular. Además, hay algún prólogo que llama la atención, por su ausencia, por su presencia o por el modo en el que aparece y que, por tanto, debe ser objeto de un estudio más detallado:

1. Prólogos a los Paralipómenos seguidos.

Si bien el prólogo *Si septuaginta interpretum...* es el más frecuente encabezando los Paralipómenos, no lo es tanto el prólogo —según Ayuso, de introducción teodulfiana—, al libro segundo: *Quomodo grecorum historias*. Pero lo que de ningún modo es habitual es la presencia de estos dos prólogos precediendo juntos a ambos libros. Podemos citar únicamente a Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 10167. En el s. XIV, Madrid, BN. 12906 y Toledo, Arch. Cap. 2,4.

2. Ausencia de Prólogo para Baruc.

Según Bogaert el libro de Baruc está virtualmente ausente de la Biblia latina hasta el s. XIII²⁹, por lo que es lógico que la ausencia de

²⁸ B. Botte, "Prologues et Sommaires de la Bible", *Dictionaire de la Bible. Supplement*, 8 (1969), 688-692.

²⁹ P. M. Bogaert, "La bible latine des origines au Moyen Age", *Revue theologique de Louvain*, 19 (1988). Sin embargo, en manuscritos españoles anteriores a esta fecha está presente, cf. Bruyne, "Etude sur les origines de la Vulgate en Espagne", *Rev. Ben.* 25 (1914-

prólogo para Baruc sea constante en los manuscritos anteriores al s. XIII. A partir de esta fecha comienza a estar bastante generalizado. Entre los manuscritos del s. XIII que no transmiten el prólogo de Baruc están los siguientes: Madrid, BN. 874; 3997-8 y 10167; Toledo, Arch. Cap. 1.2; 1.3 y 2.8.

3. Ausencia de Prólogo para Profetas Menores.

Esta ausencia es si cabe más significativa, pues los Profetas Menores suelen llevar en muchas ocasiones no sólo una serie de prólogos, sino dos e incluso tres. Están tomados bien de la *Epistola ad Paulinum*, de S. Jerónimo o de los *Proemia* y del *De ortu et obitu patrum*, de Isidoro. Son muy escasos los manuscritos que podemos citar con esta ausencia. De entre los estudiados del s. XIII, conservados en España, todos los tienen; tendríamos que citar ms. del XIV: Madrid, BN. 12906 y Barcelona, Bib. Univ. 762. Anteriores a estas fechas se podrían citar las biblias del siglo X, Madrid, Univ. 31 y León, Arch. Cat. 6.

4. Ausencia de prólogo para el libro del Eclesiástico y la Sabiduría

El prólogo más habitual para el libro del Eclesiástico: *Memini me ante hoc ferre...* es el prefacio al comentario de Jerónimo a dicho libro y aparece como prólogo del Eclesiástico en la Glosa. El prólogo de la Sabiduría: *Liber Sapientiae apud Hebraeos...* está tomado de Isidoro, *Etimologías*, 6.2.30, aunque en muchos manuscritos se le asigne como procedencia la glosa de Walafrido Estrabón³⁰. Se considera que la presencia regular de estos prólogos se debe a la Biblia de París, aunque el de Isidoro se pueda hallar ya en manuscritos anteriores. Es por ello que su ausencia sea reseñable³¹. El prólogo del Eclesiástico no aparece en: Madrid, BN. 9943; 10167; 4331; 922-925 y 12906; Toledo, Arch. Cap. 1.2; 2.7; Res. 2.5; 2.5 y 2.6; Escorial, Bib. Mon. H.IV.12; a.1.5; S.I.19. P.II.15 y a.III.9. El prólogo a la Sabiduría no aparece en París, BN. lat. 14232; 14233; 16747 15470, 15471 y 11536; Londres, Bib. Brit.

1919), 374 afirma "L'omission de Baruc est une singularité pour un manuscrit espagnol, mais on retrouve la même omission dans Isidore".

³⁰ *Glossae. Liber sapientiae* en 112-1127b

15253; Madrid, BN. 9943; 874; 4331; 922-925 y 12906; Toledo, Arch. Cap. 1.2; 1.3; 2.8; 2.4 y 2.5 y Escorial, Bib. Mon. H.IV.12; a.1.5; S.I.19. Aquellos manuscritos que carecen de ambos prólogos, por tanto, son: Madrid, BN. 9943; 4331; 922-925 y 12906; Toledo, Arch. Cap. 1.2 y 2.5 y Escorial, Bib. Mon. H.IV.12; a.1.5 y S.I.19.

5. Prólogos al libro de Job

La presencia de tres prólogos (*Cogor per singulos...*; *In terra quidem...*; *Si autem fessellam...*) y un argumento (*Job exemplar patientiae...*) en el libro de Job es excepcional. Y más aún teniendo en cuenta que el argumento aparece después del texto de Job. Pero sucede exactamente lo mismo en Escorial, Bib. Mon. S.I.19, del s. XIV. En otro manuscrito -Toledo, Arch. Cap. Res. 2.5-, aparecen los cuatro prólogos, pero todos precediendo al texto. En Madrid, BN. 874 aparece también el argumento después del libro de Job y dos prólogos más, pero falta el prólogo "*Si autem fessellam...*". En Escorial, Bib. Mon. P.II.15 también aparece el argumento después del libro de Job, pero únicamente le precede el prólogo "*Cogor per singulos...*".

6. Prólogo al Salterio: *Christus integer caput...*

El prólogo al Salterio *Christus integer caput* es obra de Gilberto Porretano³². Está tomado de la glosa ordinaria. En el corpus de códices que manejamos no está atestigüado en ninguno de ellos.

7. Prólogo general a los evangelios: *Novum opus facere me cogis...*

No es un prólogo muy frecuente. Se nos transmite en los siguientes manuscritos del s. XIII: Escorial, Bib. Mon. b.II.17; Madrid, BN. 10167 y 922-925 y Toledo, Arch. Cap. 1.4 y 1.5. En el s. XIV únicamente en Escorial, Bib. Mon. D.IV.26. También es muy poco frecuente el argumento de Mateo: *Scendum tamen...* que únicamente aparece en Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 10167. El prólogo de Mateo: *Matheus sicut in ordine...* y los prólogos al resto de los evange-

listas son muy frecuentes y aparece en bastantes manuscritos, incluidos, por supuesto, Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 10167.

8. Prólogos a las epístolas paulinas

El prólogo *Primum queritur quare*, atribuido a Rabano Mauro, aparece en Escorial, Bib. Mon. b.II.17; Madrid, BN. 9943; 3997-8; 922-925 y 10167 y Toledo, Arch. Cap. 1.4 y 1.5. De éstos, únicamente dos presentan además el prólogo *Epistola pauli ad romanos causa hec est...*: Toledo, Arch. Cap. 1.5 y Madrid, BN. 922-925. Otro de los elementos que destaca dentro del Nuevo Testamento en este manuscrito es la presencia de prólogos argumentales intercalados con los sumarios en las epístolas paulinas, que pertenecen a la serie *Quos sanctorum*, propia de manuscritos más antiguos. El prólogo a la epístola a los Filipenses: *Timotheum de quo dicitur...* no es nada frecuente en esta época, pues aparece únicamente en Escorial, Bib. Mon. b.II.17; Madrid, BN. 3997-8 y en Toledo, Arch. Cap. 2.3. El prólogo a la epístola ad Thesalonicenses: *Paulus, et silvanus et timotheus* aparece también en Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 3997-8.

10. Prólogo al Apocalipsis: *Iohannes de testimonio*...

Habitualmente hay dos prólogos que preceden al Apocalipsis. Uno, atribuido a un pseudo-Isidoro. El otro, atribuido a Gilberto Porrano. Curiosamente, este manuscrito trasmite el primero y no el de Gilberto, como hubiera sido de esperar en coherencia con el prólogo del Salterio. Este prólogo se puede encontrar en los siguientes manuscritos del s. XIII: Escorial, Bib. Mon. b.II.17; Madrid, BN. 874; 3997-8; 10167; 922-925; Vit. 21.4 y 4331 y Toledo, Arch. Cap. 1.3 y 1.4.

11. Ausencia de prólogos añadidos en el s. XIII y relacionados con la biblia parisiense.

L. Light³³ estudia seis prólogos que fueron introducidos en el s. XIII en las biblias objeto de su estudio y que después aparecen en las

biblias parisinas. Son prólogos al Eclesiástes, Amos, Mateo, Apocalipsis y dos prólogos a los Macabeos. Ninguno de estos prólogos aparece en el manuscrito que estamos estudiando.

12. Prólogos recogidos al final del códice.

Como se ha podido observar en la relación del contenido del códice, se añaden al final por otra mano una serie de prólogos, argumentos y testimonios del Antiguo Testamento, que por no pertenecer al cuerpo del códice, no los estudiamos en profundidad. Se trata de textos que aparecen en manuscritos mucho más antiguos y algunos de gran renombre entre los manuscritos bíblicos españoles, por ejemplo, la biblia de Cardena; Burgos, Arch. Cap. Vir. o la Biblia de Florencia y Sancho, del 960: León, Bib. S. Isidoro, 2.

Los sumarios

Los sumarios, o *capitula* o *tituli* aparecen al comienzo de cada libro bíblico, resumiendo su contenido capítulo a capítulo. La presencia de los mismos es habitual en los manuscritos anteriores al s. XIII y desaparecen con la uniformidad de la Vulgata Parisina, debido a que la introducción del sistema de capítulos numerados, atribuido a E. Langton, hizo de estas listas un elemento innecesario. Sin embargo, antes de su desaparición se ha demostrado que las primitivas listas de sumarios fueron reformadas a comienzos del s. XIII y son las que encontramos en algunos de los manuscritos de esta época. Esto ocurrió en la lista de sumarios del Octateuco, de los Reyes y de Paralipómenos. En el resto de los libros se siguieron utilizando los antiguos sumarios sin ninguna revisión. Por tanto los sumarios encontrados en las Biblias copiadas durante los primeros treinta años del s. XIII muestran un estado de transición, puesto que aunque estén divididas de acuerdo al antiguo sistema de sumarios, suelen tener en los márgenes indicaciones al nuevo sistema de división de capítulos³⁴.

El manuscrito de Salamanca se encuentra en esta situación: presenta una serie de sumarios en todos sus libros, a excepción de Baruc,

el Cantar de los Cantares y los Salmos. De estas series, las pertenecientes al Octateuco, Reyes y Paralipómenos son las revisadas a principios del s. XIII y el resto son anteriores. Y además, se añaden por otra mano las indicaciones a los nuevos capítulos de Langton. Del estudio de sus sumarios se pueden establecer relaciones con otros códices que presentan las mismas series. Para ello nos serviremos de la edición crítica de la Vulgata Benedictina³⁵, del apéndice II de la ya citada *Histoire de la Vulgate*, de Berger y de los diferentes catálogos de manuscritos que venimos utilizando en este trabajo, aunque esta última fuente de información resulta en muchos casos vana puesto que los diferentes catalogadores indican la presencia de sumarios en el manuscrito pero no recogen los *incipit*, ni los *explicit*, ni el número de los mismos, por lo que no se puede establecer ningún tipo de comparación entre ellos.

1. Génesis. *De die primo*. En la Vulgata Benedictina es la serie A Esta serie presenta dos formas muy parecidas, pues únicamente se diferencian por el número de títulos (82 y 81)³⁶, siendo además el último de ellos idéntico en las dos. Estas dos formas son la antigua serie de sumarios y la revisada, tal y como hemos visto. En nuestro manuscrito aparece la forma b. Se pueden citar los siguientes manuscritos: Montecasino, 508; París, BN. lat. 12 y 10431; Tours, 5 y Madrid, BN. 12802.
2. Éxodo. *Nomina filiorum Israel*. Serie A Forma b. Manuscritos: París, BN. lat. 10431; Tours, 5; Amiens, Bib. VIII. 2 y Madrid, BN. 12802.
3. Levítico. *Que sit forma holocausti*. Serie K. Manuscritos: Amiens, Bib. VIII. 2 y Madrid, BN. 12802.
4. Números. *Nomina et numerus duodecim tribuum*. Serie K. Manuscritos: París, BN. lat. 10431; Tours, 5; Amiens, Bib. VIII. 2 y Madrid, BN. 12802.

³⁵ *Biblia Sacra iuxta Latinam Versionem ad codicum fidem*, Romae, 1926-38.

³⁶ El número en el que se dividen los sumarios no siempre coincide en los manuscritos. En este estudio nos hemos fijado en que coincidiera el primer y el último de los sumarios. Con todo, reseñamos aquí el número de títulos que tiene cada sumario en la edición de la Vulgata de Roma (BS) y entre paréntesis los que tiene Salamanca, 2386; Gn.: 81(81); Ex.: 136(90); Lv.: 45(43); Nm.: 39(40); Dt.: 38(35); Jos.: 34(34); Jc.: 18(24); Rt.: 8(7); IR.: 30(31); 2R.: 31(12); 3R.: 20(21); 4R.: 18(15); 1Par.: 24(24); 2Par.: 33(20); Esd.: 37(38); Jdt.: 28(25); Est.: 22(10); Jb.: 36(37); Pr.: 60(58)

5. Deuteronomio. *Verba que locutus est Moyses*. Serie K. Mismos manuscritos que Números.
6. Josué. *Promittit deus ioxue dicens*. Serie A Forma b. Manuscritos: París, BN. lat. 26; 31; 10431; 11536; 14232 y 14233; Tours, 5 y Madrid, BN. 12802.
7. Jueces. *Judas eligitur dux belli*. Serie A. Forma b. Mismos manuscritos que en Josué.
8. Rut. *Elimlech perigenatur in terram moabitidem*. Serie K. Mismos manuscritos que en Josué y en Jueces. Hay que tener en consideración que todos los grandes códices españoles, de cualquier grupo, carecen de sumarios en Rut³⁷.
9. Reyes. I.- *De patre et matre samuel*; II.- *David occidit urinum*; III.- *De senectute dauid*; IV.- *Ozochias consulit beelzebub*. Serie E. Manuscritos: París, BN. lat. 26; 31; 10431; 11536; 14232 y 14233; Tours 5; Montecasino, 508 y Madrid, BN. 12802
10. Paralipómenos. I.- *De Adam usque ad Iacob*; II.- *De hostis oblatis a Salomone*. Sólo hay una serie: b. Aparece en los mismos manuscritos que los sumarios del libro de los Reyes.
11. Esdras. *Cyrus initio regni sui soluit*. Mismos manuscritos que en Reyes y Crónicas.
12. Tobías. *Tobias ex tribu nephtali*. La serie no está editada en la Vulgata Benedictina, ni aparece en Berger. Ayuso tampoco la cita, pues el texto hispánico no tiene serie de sumarios en este libro, lo que se aduce incluso como una característica del mismo³⁸. En definitiva, la serie de sumarios del libro de Tobías es rara en general en todos los manuscritos y en éste, presenta una serie que podemos considerar como propia.
13. Judit. *De arphaxat et munitiois ciuitatis*. No aparece en la Vulgata Benedictina, pero Berger lo asocia con el sumario *Arphaxat rex Medorum* y cita los siguientes manuscritos: Amiens, Bib. VIII. 2; 5 y 22; Tours 5 y 6, París, BN. lat. 12; 26; 31; 10431; 11536; 14232; 14233; 15179; 16745 y 16747 y Grenoble, 430.

³⁷ T. Ayuso, "Los elementos extrabíblicos del Octateuco", *EB* 4 (1945) 44

³⁸ T. Ayuso, "Los elementos extrabíblicos de los Paralipómenos, Esdras, Tobías, y Judit", *EB* 5 (1946) 77

14. Ester. *De rege assuero et magno convivio eius*. Igual situación que Judit.
15. Job. *De origine Job et enumeratione filiorum*. Esta serie aparece recogida en la serie A de la Vulgata Benedictina. Como ya se ha dicho anteriormente estas series utilizan los antiguos sumarios, sin revisar, por lo que lógicamente aparecen con ellas manuscritos bastante más antiguos que los que hasta ahora hemos visto. Berger, no obstante, cita en esta serie los manuscritos ya habituales Amiens, 2, París, BN, lat. 26; 31; 10431; 11536; 11232 y 14233; Tours 5 y Grenoble 430.
16. Proverbios. *Affectu patris alloquitur filium blanditiis*. Serie A, forma b. Al igual que sucedía en Job, los manuscritos son de mayor antigüedad. A éstos añade Berger, París, BN, lat. 11536 y 14233 y Tours 5.
17. Eclesiastés. *Quod uanitas uanitatum omne quod transit*. Igual serie y manuscritos que los Proverbios.
18. Sabiduría. *De deligenda iniustitia*. Serie A, forma a. Mismos manuscritos que en los Proverbios y el Eclesiastés.
19. Eclesiástico. *Omnis sapientia a domino deo est*. Serie A. Mismos manuscritos que Proverbios, Eclesiastés y Sabiduría.
20. Profetas. Berger ofrece la serie de sumarios de los Profetas, tanto Mayores, como Menores como propia de este manuscrito. Señalamos además, que ninguna de estas series las recoge Ayuso, afirmando además que ningún códice español presenta sumarios en los Profetas Menores³⁹.

En resumen:

- Dodatecuco y Esdras: Amiens, Bib. Vill. 2; París, BN, lat. 26; 31; 10431; 11536; 14232 y 14233 y Tours 5.
- Judit-Ester: Amiens, Bib. Vill. 2; París, BN, lat. 26; 31; 10431; 11536; 14232 y 14233; Tours 5.
- Sapienciales: París, BN, lat. 11536 y 14233 y Tours 5.
- Job: Amiens, Bib. Vill. 2; París, BN, lat. 26; 31; 10431; 11536; 14232; 14233 y Tours 5.
- Tobías, Profetas y Macabeos: propios.

³⁹ T. Ayuso, "Los elementos extrabíblicos de los Profetas, EB 6 (1947) 347-402.

Con mayor concisión, en el Nuevo Testamento, tenemos:

- Evangelios: París, BN, lat. 14232; 14233 y 15470 y Tours 5.
- Hechos: París, BN, lat. 11536; 14232 y 14233 y Tours 5.
- Epístolas Católicas: Propios.
- Epístolas Paulinas: París, BN, lat. 26; 11536; 14232; 14233 y 15470 y Tours 5.
- Apocalipsis: París, BN, lat. 11535; 11536; 14232; 14233 y 15470; Amiens, Bib. Vill. 2 y Tours 5.

Por tanto y puesto que nuestro objetivo es tratar de relacionar el manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca 2386 con otros similares por contenido y por fecha se puede concluir que, atendiendo a sus sumarios, los siguientes manuscritos están relacionados con él: París, BN, lat. 14233, que coincide en todas sus series, excepto las propias y Jueces; Tours 5 (excepto los propios y Job); París, BN, lat. 11536, excepto en los Evangelios y las propias; París, BN, lat. 14232, excepto las propias y Josué, Jueces y Sapienciales y París, BN, lat. 26, 31 y 10431, excepto los propios, Sapienciales y Nuevo Testamento. Y quizá se podría añadir Madrid, BN, 12802 que coincide en la serie de sumarios revisados en el s. XIII, esto es, hasta Paralipómenos y que en el resto de libros, aunque presenta sumarios, el catálogo no nos conlleva cuáles son. Todos estos manuscritos son del s. XIII, excepto París, BN, lat. 10431 que es del XII.

El texto y sus variantes

Para llevar a cabo este estudio, hemos cotejado el texto de los pasajes seleccionados por Quentin⁴⁰, con el texto ofrecido por la edición crítica de la Vulgata Benedictina, lo que nos permitirá servirnos de su aparato crítico para relacionar cada una de las variantes del mismo.

Génesis 18: 4 *pauxillum*] *paxillum*; *lauate pedes vestros*] *lauentur pedes vestri*; 5 *uestrum*] + *et*; 6 *saram*] *saram*; 8 *butyrum*] *buti-*

⁴⁰ D. Quentin, *Memoire sur l'établissement du Texte de la Vulgate*, Roma 1922, 3-4. Estos pasajes son: Gn. 18,1-33; Ex. 2,1-25; Lev. 5,1-19; Nm. 6,1-27; Dt. 2,1-25; Jos., 2,1-24; Jud., 2,1-23; Rt. 2, 1-23.

rum; 9 sarra] sara; 10 sarra] sara; 11 sarrae] sare; *feri multiebia]* ~ *multiebria fieri*⁴¹; 14 sarra] sara; 15 inquit ita] ita inquit; 16 suos] om.; 18 illo] eo; 20 dixit itaque] dixitque; 22 *ad huc stabat]* ~ *stabat adhuc*; 24 *istos sij + inueni*; 25 et] ut; facies] + hoc; 27 coepit] cepit; 28 propter] + quadraginta; *urbem] ciuitatem; ait]* dixit; 31 fuerint ibi] ~ ibi fuerint; [23 variantes en total, de las que 18 aparecen en el aparato crítico de la Vulgata Benedictina y 5 no]

Éxodo 2: 3 celare] celari; 5 in papyrione] in papyrione; a d l a t a m] allatam; 8 *respondit]* -que ait; 9 ait] inquit; istum] om.; 10 mosi] moyses; 11 moyses] moyses; aegyptium] egyptium; 14 constituitel] ~ te constituit; num] + quid; dicit] uis; occidisti] + heri; moyses] moyses; 15 moyses] moyses; 16 hauriendas] hauriendam; aquas] aquam; 19 et] om.; *potinque]* et potum; 21 moyses] moyses; sefforam] sephoram; peperit] + ei; gersam] gersen; terra aliena] + aliam uero peperit quem uocauit eliezer dicens deus enim patris mei adiutor meus et eripuit me de manu pharaonis; 23 ad deum] ad dominum; 24 abraham et] om. et.; 25 *iacob]* + et; cognouit] liberauit; [28 variantes en total, de las que 24 aparecen en el aparato crítico de la Vulgata Benedictina y 4 no]

Levítico 5: 1 *quod aut]* *quod autem; uidit aut]* *uidit et*; 2 occisum a bestia est] ~ occisum est a bestia; 6 agnam] agnum; 7 pecus] pecus; 8 pinnulas] pennulas; 9 destillare] distillare; 10 adolebit] + in; 11 columbae] columbarum; similia] similit; *turis]* *thuris*; 12 ex toto] ex eo; 14 mosen] moysen; 19 in dominum] in domino; [14 variantes en total, de las que 11 aparecen en el aparato crítico y 3 no]

Números 6: 1 mosen] moysen; 2 *consecrare]* *consecrari*; 3 *alita potione]* ~ *potione alia*; 9 sin] si; 13 ex uoto] + deuoto; *ostium]* *hostium*; 14 immaculatum] + pro peccato; 17 azymorum] azimorum; 18 *radetur]* *tradetur*; osium] hostium; 19 azymum] azimum; 22 locutus] + que; mosen] moysen; [13 variantes en total, de las que 9 aparecen en el aparato crítico y 4 no]

Deuteronomio 2: 1 *profectique]* om. -que; circumuimus] circuituimus; seir] seyr; 4 seir] seyr; 8 seir] seyr; Helath] elath; 10 enacim]

41 En cursiva, aquellas variantes que no aparecen recogidas en la Vulgata Benedictina

enachim; 11 enacim] enachim; 20 ammanite] ammonite; zom-zomim] zomim; 21 *longitudinis]* *magnitudinis*; enacim] enachim; 23 cappadoes] capadoes; explerunt] + eos; cappadocia] capadocia; aduersum] aduersus; 25 morem] more; *conremescant]* *conremiscant*; [18 variantes en total, de las que 15 aparecen en el aparato crítico y 3 no]

Josué 2: 1 setim] sathim; abscondito] absconditos; hiericho] iherico; 2 hiericho] ihericho; 3 hiericho] iericho; *ad te]* om.; 5 *persequimini]* + eos; 6 *ibi erat]* ~ *erat ibi*; 8 *ascendit ad eos]* ~ *ad eos ascendit*; 9 *dominus uobis]* ~ *uobis dominus*; etenim] et enim; 11 *nostrum]* + et non; 15 dimisit] demisit; 18 *dimisit]* *dimittis*; 19 ostium] hostium; *egressus fuerit]* ~ *fuerit egressus*; 20 *mundi ab hoc iuramento]* ~ *ab hoc iuramento mundi*; 21 *appendit]* *appenditque*; 23 *ingressis]* *regressis*; reuersi sunt] om.; et] om. [21 variantes en total, de las que 11 aparecen en el aparato crítico y significativamente 10 no]

Jueces 2: 7 *post eum uixerunt tempore]* ~ *tempore uixerunt post eum*; *uixerunt]* *uixerant*; 9 thammahsare] thammassare; ephraim] effraim; 12 eduxerat] eduxit; *circuitu]* *medio*; 13 *b a a l]* *baalim*; *astharoth]* *astaroth*; 19 sui] eorum; 21 et] om. [10 variantes en total, de las que 4 aparecen en el aparato crítico y 6 no]

Rut 2: 1 uir] uiri; Helimelech] elimelech; 3 helimelech] elimelech; 4 eccel] om.; 7 *colligeret remanentes]* ~ *remanentes colligeret*; 9 *de quibus et]* *quas*; 13 puellarum] ancillarum; 17 *hordei]* *ordet*; 19 *hodiet]* om.; *dixit uiri quod]* *uiri dixit et*; 20 *aj om.*; 23 donec] + et; conderentur] conderetur; [13 variantes en total, de las que 7 aparecen en el aparato crítico y 6 no]

En total el manuscrito 2386 presenta 140 variantes de las cuales 41 no aparecen en el aparato crítico de la Vulgata Benedictina, lo que supone un 29% de las mismas. Un porcentaje que no es significativo y más si tenemos en cuenta que de esas 41 variantes propias, 19 pertenecen al Pentateuco y el resto a Josué, Jueces y Rut. Es decir, mientras que la media de variantes propias en el Pentateuco es del 19,8%, en estos tres libros aumenta hasta el 50%. Y esto no puede responder más que al hecho de que para la edición de estos libros se ha desarrollado un aparato crítico mucho menos rico que en el Pentateuco.

Teniendo, por tanto, muy en cuenta estas limitaciones, hemos llevado a cabo un estudio de cada una de las variantes y de los manuscritos en los que se dan. Estos son los resultados: el manuscrito que más variantes en común presenta con el manuscrito 2386 sería París, BN, lat. 15467, del siglo XIII, consignado allí con la sigla Ω^s con un 58,6% de variantes en común. Después estaría el manuscrito Roma, Abadía de S. Pablo extra muros, del s. IX, consignado como ψ^r con 45 (52,5%); otro códice del s. XIII, París, BN, lat. 16719 - Ω^i , con 49 (49,5%); el manuscrito de Milán, B. 47, del s. XII - ψ^m , con 48 (48,5%) y por último, París, BN, lat. 11514, del IX - ϕ^A , con 47 (el 47,5%). Si este estudio lo llevamos a cabo por familias de manuscritos los resultados se radicalizan aún más. De esta forma la familia Ω que recoge los códices de la recensión purisina del s. XIII, tendría un 73,7% de las variantes en común; la familia ψ de los manuscritos italianos del s. XII un 64,6%; la familia ψ , que representa la recensión alcuiniana, un 59,6% y la familia de manuscritos españoles⁴² Σ , un 58,6%. Por último, sea de utilidad el citar aquellas familias que no tienen variantes compartidas: A únicamente el 8%; O el 13%, C el 15% y G el 18%. Además de todo esto, destaca el que no presenta ninguna de las variantes que Quentin⁴³ ofrece como netamente hispánicas. Esta lista fue ampliada por Ayuso⁴⁴, coincidiendo únicamente tres variantes del libro de Josué.

Por lo tanto, atendiendo a las variantes textuales se relaciona con el texto español, las biblias italianas, la recensión alcuiniana y con la recensión de París. Lo que no es decir gran cosa, puesto que la gran mayoría de biblias del s. XIII presentarán estas relaciones, que serán las que desemboguen en el texto de la Vulgata Parisina y que es el resultado de la heterogeneidad del texto en los manuscritos latinos de la Biblia anteriores al segundo cuarto del s. XIII⁴⁵.

Otros elementos

1. *Oratio Manasses*

Este texto no se incluyó en la Vulgata jeronimiana. Es sólo a partir de la recensión de París cuando se incluye una versión latina de la

⁴² Representarían la edición isidoriana.

⁴³ Quentin, o. c., 298

⁴⁴ Ayuso, T., "El texto de la Vulgata", *EB* 2 (1943) 23-74

⁴⁵ G. Labrichon, "Gli Usi della Bibbia", en G. Cavallo, C. Leonardi, E. Menesio (dir.), *Lo Spazio letterario del Medioevo*, Roma 1992, 526.

misma en casi todos los manuscritos de la Vulgata, situándose tras el segundo libro de las Paralipómenos. La presencia de la *Oratio Manasses* es una de las características de la Vulgata Parisina. Sin embargo, no está tan presente en los manuscritos como se podría pensar. Está en Madrid, BN, 171; Vit. 21,4; Toledo, Arch. Cap. 2,8; 1,3; 1,7; 1,8 y 2,9 y Escorial, Bib. Mon. a.1.5. Todos estos manuscritos tienen el orden propio de París. Lo más destacado de la presencia de este texto en Salamanca 2386 es su *incipit*: "*Hec oratio in fine paralipomenon in plerisque codicibus invenitur*". El copista parece expresar sus dudas a la hora de incluir el texto, pues no debía estar en el manuscrito que utilizaba como su principal fuente, pero sabía de la existencia del mismo y su presencia en otros códices. Por ello lo incluye, explicando su decisión. Aquí está expresado el proceso de extensión y uniformidad del texto parisino. La abundancia de códices producidos no sólo en París, sino también en otros lugares reflejando las características del texto parisino y respondiendo a las nuevas necesidades universitarias, hace que copistas como el nuestro sientan la necesidad de incluir esos textos en sus copias, adaptando y homogeneizando, poco a poco, los diferentes elementos de las biblias latinas.

2. *Ausencia de III Esdras*

Otro elemento característico de la recensión parisina es la inclusión del libro segundo de Esdras (= III Esdras). Este libro está presente en más del 90% de los manuscritos conservados en España que presentan el orden propio de la Biblia de París. Contrariamente a la decisión tomada en cuanto a la *Oratio Manasses*, aquí el copista no consideró incluirlo, y es más, en la tradición de la Biblia hebrea y los LXX, ni siquiera se diferencié I Esdras de Nehemías. Los códices de los siglos XIII y XIV que no transmiten el llamado III libro de Esdras son: Toledo, Arch. Cap. 1,2; 1,3; 1,10 y 2,7; Madrid, BN, 874; 3997-8; 10167 y 12906; Catalunyaud, Bib. Part. y Escorial, Bib. Mon. b.II.17; S.I.19 y P.II.15. París, BN, lat. 14233 lo añade después del Apocalipsis.

Como curiosidad habría que señalar que un lector, quizá de finales del s. XV, mostró en una nota marginal en el folio 105vb, su extrañeza por no haberse incluido dicho libro: *Hic definit liber estre ii qui incipit: et facit Iosias pascha...*

3. *Epistola Jeremiae*

Este texto aparece normalmente en la Vulgata como el capítulo 6 del libro de Baruc y en la gran mayoría de manuscritos no la señalan como un texto independiente del libro de Baruc. Su diferenciación se suele interpretar como característica de la Vulgata parisina. En nuestro caso, el *incipit* de la misma no deja lugar a dudas y por sí fuera poco, su colocación es sorprendente. Lo lógico, en el caso en que se diferencie, es que se sitúe después del libro de Baruc. Extraña por tanto su colocación después de las Lamentaciones y de la Oración de Jeremías.

En cuanto a su presencia y a su relación con la Vulgata parisina hemos de señalar que aparece diferenciada en códices bastante antiguos y de solera como la Biblia de Cardena: Burg. Arch. Cap. Vitr; la Biblia de Florencia y Sancho y lógicamente, su copia del 1162: León, Bib. San Isidoro, 2 y 3. A partir del s. XIII, de los códices estudiados, la diferencian únicamente Madrid, BN. 3997-8 y Burgo de Osma, Bib. Cap. 3. En todos estos códices, la epístola se sitúa en su lugar natural, esto es, tras Baruc. El orden Lamentaciones-Epístola-Baruc es destacable y no se encuentra ni siquiera entre las múltiples combinaciones que para estos textos estudia Ayuso⁴⁶.

4. *Oratio Salomonis*

Al final del Eclesiástico se suele colocar un texto formado a partir de II Paralipómenos, 6, 13-22, conocido como la *Oratio Salomonis*. En nuestro manuscrito aparece sin ningún tipo de *incipit*. Dicho elemento está presente en algunos manuscritos de los s. XIII y XIV conservados en España: Madrid, BN. 874; 10167; 229 y Vtr. 21, 4; Escorial, Bib. Mon. a.1.5; S.I.19; P.II.15 y b.II.16 y Burgo de Osma, Bib. Cap. 3. En los manuscritos Escorial, Bib. Mon. b.II.17 y Madrid, BN. 12802 no se refleja en su descripción, pero sí que se hace alusión a la *oratio* en la serie de sumarios del Eclesiástico.

V. CONCLUSIÓN

Sin duda alguna, la fascinación que produce un manuscrito medieval, y más aún si es bíblico, se ve impulsada por la cantidad de

⁴⁶ Ayuso, T., "Los elementos extrabíblicos de los profetas", EB 6 (1947) 365.

preguntas que plantea a quien tiene el privilegio de estudiarlo y dicha fascinación aumenta aún más, puesto que la gran mayoría de esas preguntas, permanecen sin respuesta. Los manuscritos siempre desvelan al investigador alguno de sus secretos, pero siempre se guardan algo para que el misterio los siga envolviendo al volver a descansar en su anaquele. Este es nuestro caso. En este trabajo ni siquiera hemos tratado de abordar todas las cuestiones que un manuscrito bíblico suscita. No era ni la ocasión ni nuestro propósito. Únicamente hemos destacado algunos aspectos específicos que hacen, a nuestro humilde entender, de este manuscrito un ejemplar destacado entre las Biblias manuscritas del s. XIII conservadas en España. Por ello, hemos sugerido relaciones o establecido comparaciones con otros manuscritos de su época, para acercarlo a unos y alejarlo de otros, para demostrar una vez más que no podemos dar por concluida la investigación de la Vulgata en el s. XIII pensando que el *exemplar Parisiensis* lo invadió todo.

El artículo de L. Light, tantas veces citado, es muy esclarecedor. La autora estudia un conjunto de Biblias del primer tercio del s. XIII y concluye que en este tipo de Biblias estarían los precedentes de lo que se ha dado en llamar edición parisina. De entre estas Biblias, un manuscrito destaca por el conjunto de elementos comunes con el manuscrito de Salamanca: París, BN. lat. 14233. Este manuscrito copiado en París entre 1200 y 1210 tiene, como hemos visto a lo largo de nuestra investigación, el formato más parecido entre todos los manuscritos estudiados, tanto por su tamaño, como por su caja y número de líneas y por tanto, un número de folios muy similar. El orden de sus libros bíblicos presenta elementos muy similares: en el Antiguo Testamento los Profetas preceden a los Sapienciales y en el Nuevo Testamento tienen el mismo orden. Para más coincidencia, la lista de libros bíblicos copiada en el folio 2rb presenta el mismo orden que el manuscrito de París, a excepción únicamente de Esdras. En cuanto a los sumarios coinciden en todas sus series, excepto las propias y la de Jueces. Las variantes textuales, L. Light las considera como propias de París y no olvidemos que en el manuscrito de Salamanca las variantes relacionadas con la familia de manuscritos parisinos eran tres de cada cuatro. Por último, es de suponer que comparten la presencia de la *Oratio Manasses* y de la *Epistola Jeremiae* y la ausencia de la epístola *Ad Laodicenses*. Con relación al apócrifo de Esdras el manuscrito 14233 la tiene añadida al final del Apocalipsis, por lo que se podría considerar como otro elemento en común. Como se puede

observar, son los prólogos lo que separa algo a estos dos manuscritos, pues sólo coinciden en los habituales.

Por tanto, podríamos sumarnos a las conclusiones que L. Light expone en su estudio y que se concretan en que estos manuscritos prueban que en torno al año 1200 se llevó a cabo una revisión de la Vulgata en París y que la que se conoce como Biblia de París es producto de una nueva revisión de menor calado, llevada a cabo unos treinta años después.

Pero podríamos también ir más allá y pensar que el manuscrito de Salamanca y el de París, BN, lat. 14233 se diferencian por su ordenación del resto de manuscritos estudiados por Light, coincidiendo, sin embargo, como hemos visto a lo largo de este artículo, con otros manuscritos que no proceden de París, como Toledo, Arch. Cap. 1.3, —procedente de Italia—, que compare el orden de los Profetas precediendo a los Hagiográficos y el orden completo del Nuevo Testamento; igualmente la ausencia de prólogo para el libro de Baruc y Sabiduría y el prólogo al Apocalipsis; o con Madrid, BN. 922-925, —de finales del s. XIII, en cuatro volúmenes—, de formato similar y con idéntica ordenación para el Nuevo Testamento; con igual ausencia de prólogo para el Eclesiástico y la Sabiduría y con prólogos comunes en el Nuevo Testamento; o Escorial, Bib. Mon. b.II.17, —códice que para Ayuso⁴⁷ es español, pero claramente teodulfiaco—, cuyas semejanzas se basan sobre todo en su ordenación de los Profetas precediendo a los Sapientiales y a los Hagiográficos; los prólogos del Nuevo Testamento y otros elementos tales como la ausencia de III Esdras y la presencia de la *Oraatio Salomonis*; o con Madrid, BN. 10167, —procedente de Italia—, similar por la ausencia de determinados prólogos, como el de Baruc y el Eclesiástico, por tener algunos prólogos del Nuevo Testamento similares y por la ausencia de III Esdras y la presencia de la *Oraatio Salomonis*; o con Madrid, BN. 3997-8, —en dos volúmenes y de origen español— en el que los profetas preceden a los hagiográficos y además, tiene similares los prólogos a las Epístolas Paulinas y al Apocalipsis...

Por todo ello, parece evidente que hay que poner en primera línea de investigación este conjunto de manuscritos del s. XIII que parecen anónimos y sistemáticos, sin que hasta la fecha se haya llevado a cabo un estudio global de los mismos. Estamos seguros que, de llevarse a

cabo, nos permitirá conocer mucho mejor este periodo tan decisivo en la historia de los manuscritos bíblicos latinos, momento en el que salen de los monasterios para ser estudiados en las Universidades y en el que los nuevos estudios teológicos surgidos en ellas, y sobre todo la Glosa, influyen de manera decisiva en la concepción que el hombre medieval tenía de los Escritos Sagrados.

RESUMEN

De los tres manuscritos bíblicos conservados en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, el que lleva la signatura 2386 ha pasado generalmente desapercibido entre los investigadores. Este artículo ofrece una descripción detallada del mismo y realiza un estudio comparado de sus diferentes elementos: su formato, el orden de sus libros, los sumarios y sus variantes textuales. Con ello hemos tratado de establecer relaciones con otros manuscritos de su misma época. De esta comparación se concluye que este manuscrito es realmente singular entre las Biblias Vulgatas conservadas en España y que se puede relacionar con manuscritos que jugaron un papel decisivo en la configuración de la edición de la Vulgata parisina.

SUMMARY

When referring to the three remaining biblical manuscripts currently stored in the library at the University of Salamanca, code number 2386 has been mostly overlooked by researchers. This editorial offers a detailed description of the manuscript and also presents a comparative review of its various components: format, order of its books, summaries and diction / contextual differences. The aim has been to establish an association with other texts from the same period, in so, we have concluded that manuscript 2386, is in fact individual amongst similar surviving texts found in the Vulgata Bibles, in Spain. It can be associated with other texts playing a key role outlining the parisians Vulgata edition.

⁴⁷ T. Ayuso, "Las biblias del Escorial. Pl. mss. b.II.17" *CCO 158* (1964) 124-127